

13. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

16-21.02.2010

Jelenia Góra

Zoom

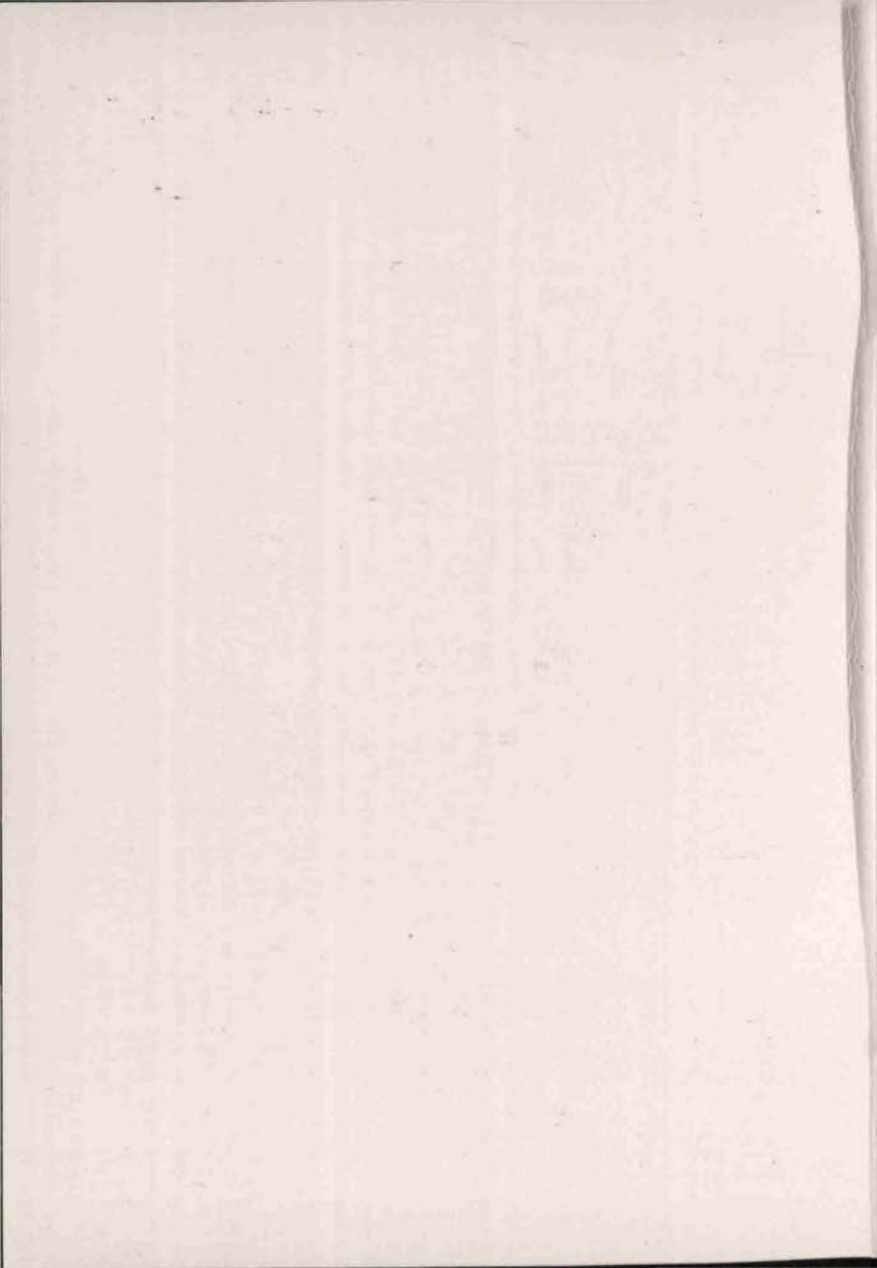
ZBIŻENIA

projekcje konkursowe
competition screening

KINO
MARYSIENKA

18-21. II. 2010

<http://www.zoom.karkonosze.com>



13.

MIEŻDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Zoom
ZBLIŻENIA

<http://www.zoom.karkonagsee.com>

wydawca druków festiwalowych/publisher:



ul. Komedy-Trzcńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra;
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90;
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja/editorship:
Sylwia Motyl-Cinkowska

tłumaczenie/translation:
Magdalena Wesołowska (ENG/PL)

fotoedycja/fotoedition:
Marek Oleksy
Irmina Pilarska

zdjęcia/photos:
Daniel Antosik, Marek Oleksy, Jakub Kurakiewicz, Piotr Żukowski,
archiwa prywatne, archiwum ZOOM ZBLIŻENIA,
filmpolski.pl, film.onet.pl

projekt graficzny okładki/cover design:
Bogumiła Twardowska-Rogacewicz

projekt graficzny, skład, łamanie i przygotowanie do druku/
layout, composition, print preparation:
Irmina Pilarska

naświetlanie i druk/imagesetting and print:
Drukarnia Art Service
Jelenia Góra

nakład/circulation:
500 egz.

KOCHANI GOŚCIE, DRODZY WIDZOWIE!

Przed nami kolejne spotkanie filmowców w Jeleniej Górze i kolejne święto kina. Szansa na dyskusję, konfrontację, wspaniałą okazję, by przekonać się „co widać” w światowym kinie niezależnym i amatorskim, jakie filmy powstają w szkołach filmowych. Spośród 350 filmów nadesłanych na festiwal z 38 krajów, kierując się własnym gustem, wybraliśmy te, które zapadły nam w pamięć. Ważne, czasem kontrowersyjne, zabawne, przejmujące ale budzące nasze emocje.

O GRAND PRIX festiwalu oraz pozostałe nagrody będą walczyły w tym roku 82 obrazy. Zapraszamy zatem na projekcje konkursowe oraz pokazy specjalne. Specjalnie dla Was swoją najnowszą komedię „Piotrek 13-go” zaprezentuje Piotr Matwiejczyk. Będzie także niepowtarzalna okazja na spotkanie z kinem węgierskim i słowackim, które rzadko gości na polskich ekranach. A prawie na zakończenie – obsypany nagrodami „Dom zły” w reż. Wojtka Smarzowskiego.

Ważną częścią festiwalu są Warsztaty Filmowe, w których bierze udział ponad 50-ciu filmowców z Czech, Węgier, Słowacji, Niemiec i Polski. Efekty ich pracy zobaczymy podczas Gali Festiwalowej. Po raz drugi w historii festiwalu odbywają się także warsztaty krytyki filmowej, które poprowadzi Andrzej Kołodzyński.

Na zakończenie chciałabym także wspomnieć, że Majowie uważali „13” za liczbę boską. Zatem „boskiego” festiwalu Państwu (i sobie) życzę.

Sylvia Motyl—Cinkowska
Dyrektor Festiwalu



DEAR GUESTS AND SPECTATORS!

We are looking forward to the next meeting of filmmakers in Jelenia Góra, and to another cinema celebration. A chance for discussion, confrontation. A great opportunity to see what is going on in the world's independent and amateur film, what is produced in film schools. Out of 350 films sent in to the festival by 38 countries,

guided by our own tastes, we chose those which got engraved in our memory. Important, sometimes controversial, funny, moving but evoking our emotions.

82 pictures will be fighting this year for GRAND PRIX and other prizes. We invite you to watch the competition projections and special shows. Specially for you, his newest comedy “Piotrek the 13th” will be presented by Piotr Matwiejczyk. It will be an inimitable occasion to meet the Hungarian and Slovakian cinema which are rare guests on Polish screens. And almost at the end of the festival, honoured with a number of awards “The Dark House” directed by Wojtek Smarzowski.

An important part of the festival are Film Workshops where over 50 filmmakers from Czech Republic, Hungary, Slovakia, Germany and Poland take part. The effects of their work will be seen at the Festival Gala. For the second time during the festival film review workshops take place under the guidance of Andrzej Kołodzyński. At the end I would like to mention that the Mayan perceived „13” as a divine number. It is why, I wish you (and myself) a “divine” festival.

Sylvia Motyl—Cinkowska
Director of the Festival

KONKURS PUBLICZNOŚCI

THE AUDIENCE PRIZE

1. W ramach 13. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego "ZOOM-Zbliżenia 2010" przewiduje się przyznanie nagrody publiczności dla najlepszego filmu.

2. Każdemu widzowi przysługuje jeden głos oddany na wybrany przez siebie film.

3. Głosowanie odbywa się poprzez wrzucenie do urny ustawionej w holu kina biletu lub kuponu do głosowania, na którym należy podać: tytuł i autora filmu oraz imię i nazwisko głosującego.

4. Uczestnicy festiwalu (autorzy filmów i akredytowani goście) otrzymują 1 kupon do głosowania w plebiscycie.

5. Pozostali widzowie głosują na zakupionych biletach lub karnetach.

6. Głosy oddawać można najpóźniej po ostatniej projekcji w dniu 20 lutego.

7. Głosy oddane w inny sposób niż na kuponach, biletach lub karnetach nie będą uwzględniane.

8. Wśród osób głosujących w plebiscycie publiczności rozlosowane zostaną nagrody rzeczowe.

9. Losowanie nagród dla publiczności odbędzie się podczas uroczystości zakończenia festiwalu w niedzielę 21 lutego 2010 r. o godz. 11.00.

10. W celu odebrania nagrody dla publiczności konieczna jest obecność wylosowanej osoby. W przypadku nieobecności losowanie nagród będzie powtarzane do skutku.

1. The Audience Prize for the best film is provided within 13. International Film Festival "ZOOM-ZBLIŻENIA 2010".

2. Every viewer has a right to vote for a chosen film only once.

3. Viewers can vote by putting the tickets or coupon-books into the urn placed in the cinema hall. The title of the film, the director's name and the viewer's name and surname should be written on the tickets or coupon-books.

4. Participants of the Festival (directors and accredited guests) also have a right to vote and they are given a special voting ticket.

5. Voting is supposed to be finished on the last day of the Festival i.e. on 20 February 2010, after the last performance.

6. The prizes for the voting viewers are also provided and they will be drawn lots.

7. Drawing lots of the prizes for the viewers will be held during the final ceremony on Sunday 21st February 2010 at 11 o'clock a.m.

8. In order to be given a prize for the viewers there is a necessity of being present at the ceremony. In case of the absence of the viewer drawing lots will be repeated as many times as it will be needed.

CEZARY HARASIMOWICZ

Scenarzysta, aktor, dramaturg, pisarz. Według jego scenariuszy zrealizowano 13 filmów fabularnych i seriali, m. in. „Przeprowadzki” i „Ekstradycja 3”, spektakle teatru TV. Był kierownikiem literackim w studiu filmowym. Opublikował trzy powieści, w popularnym magazynie miał stałą kolumnę, gdzie ukazywały się jego opowiadania. Prowadził talk-show w telewizji. Wykłada scenarjopisarstwo. Brał udział w warsztatach scenarzystycznych Roberta Redforda w Sundance, gdzie scenariusz „Bandyty” został uznany za najlepszy. Ma na swoim koncie zrealizowane liczne słuchowiska radiowe i trzy wystawione sztuki teatralne. Współpracuje z najlepszymi polskimi reżyserami. Członek Europejskiej Akademii Filmowej. Obecnie współpracuje z Pawłem Pawlikowskim, zwycięzcą BAFTA. W przedprodukcji jest film w koprodukcji przez „Zentropę” Larsa von Triera.

Osiągnięcia: 1989 – Nagroda Europejskiej Akademii Filmowej za debiut dla „300 mil do nieba”. Nominowany w kategorii Najlepszego Europejskiego Scenarzysty Roku; 1990 – Cannes. Nagroda Młodej Publiczności dla „300 mil do nieba”; 1990 – Karlove Vary. Główna Nagroda dla „Stanu strachu” według jego scenariusza; 1992 – Paryż. Nagroda Specjalna Jury i Nagroda Publiczności dla „Seszele” według jego scenariusza; 1994 – Amerykańska nagroda Hartley-Merrill za najlepszy scenariusz dla „Bandyty”; 1996 – Amsterdam. Festiwal Młodego Filmu Europejskiego. Grand Prix dla „Lazarusa” według jego scenariusza; 1997 – Festiwal Polskich Filmów w Gdyni. >>>



CEZARY HARASIMOWICZ

Screenwriter, actor, playwright, writer. Thirteen feature films and series have been realised on the basis of his screenplays, e. g. „Moves”, „Extradition 3” and TV plays. He was the literary manager in a film studio. He published three novels, had his own column in a popular magazine, where his short stories were published. He hosted a TV talk-show. He gives

lectures on screenplay writing. He took part in screenplay workshops of Robert Redford in Sundance, where his script „Bastard” was claimed to be the best. He produced several radio plays and three plays on stage. He works together with the best Polish directors. He is a member of the European Film Academy. At the moment, he is working with Paweł Pawlikowski, the BAFTA winner. A film coproduced by „Zentropa” Lars von Trier is in the process of preproduction.

Achievements: 1989 – award of European Film Academy, for his debut „300 miles to heaven”. Harasimowicz was nominated in the category of The Best European Scriptwriter of the year; 1990 – Cannes. Young Audience Award for „300 Miles to Heaven”; 1990 – Karlove Vary. The first prize for „State of Fear”, based on his script; 1992 – Paris. Special Jury Award and Audience Award for „Seychelles” based on his script; 1994 – the American Hartley-Merrill Award for the best script to „Bastard”; 1996 – Amsterdam. The Young European Film Festival. Grand Prix for „Lazarus”, based on his script; 1997 – Polish Films Festival in Gdynia. Five awards for „Bastard”, including the award for the script; 1998 – Film Festival in Viareggio: >>

5 nagród dla „Bandyty”, w tym za scenariusz; 1998 – Festiwal Filmowy w Viareggio; 2 nagrody dla „Bandyty”, w tym nagroda FIPRESCI; 2001 – Nominacja do „Polskiego Orła” za najlepszy scenariusz do „Daleko od okna”; 2001 – Grand Prix i Nagroda Dziennikarzy na festiwalu w Istambule za „Daleko od okna”; 2006 – Nagroda Specjalna Jury dla filmu „Wróżby kumaka” – Festiwal Filmowy w Warnie; 2009 – Hugo Television Awards 2009, Chicago za „Tajnego współpracownika”.

two awards for „Bastard”, including FIPRESCI award; 2001 – nomination to „The Polish Eagle” for the best script for „Far From the Window” (directed by J. J. Kolski); 2001 – Grand prix and the Journalists Award at a festival in Instambul for „Far From the Window”; 2006 – Special Jury Award for the film „The call of the Toad” (the adaptation of Gunter Grass novel, directed by R. Gliński) – Film Festival in Warna; 2009 – Hugo Television Awards 2009, Chicago, for „the Informer”.

PETER MUSZATICS

Urodzony w 1976 r. Producent, specjalista ds. komunikacji, twórca filmowy. Tytuł prawnika i eksperta ds. mediów uzyskał na Uniwersytetach w Wiedniu i Budapeszcie. Od 2007 dyrektor komunikacji na CineFest – Międzynarodowym Filmowym Festiwalu w Miskolcu. Reżyser i współproducent wielu filmów dokumentalnych, takich jak „Wyznania prawdziwego grzesznika” (reportaż stworzony wraz z historykiem amerykańskim Johnem Lukacsem), „Proces” (historia Węgier między 1920–1944), „Wróżka z Awentynu” (portret wspaniałej damy literatury węgierskiej, Zsuzsa Szőnyi), i „Kádár”, historia życia Jánosa Kádára (1912–1989), przywódcy komunistycznego. Muszatics jest inicjatorem wielu wydarzeń medialnych, jak np. „Wpływ Hollywood” (2008), konferencji na temat emigrantów z Europy Środkowej, ojców kina Hollywood, „Świeże powietrze” 1 i 2, serii konferencji o tendencjach w młodym kinie węgierskim, i „Brytyjski gentleman z Miskolca” (2009), o legendarnym twórcy filmowym urodzonym na Węgrzech, Emericu Pressburger. Przetłumaczył i napisał wiele esejów i artykułów.



PETER MUSZATICS

Born in 1976. Producer, director, communications expert, filmmaker, a graduated lawyer and media expert from the Budapest and Vienna Universities, since 2007 communications director of CineFest – Miskolc International Film Festival. Director and co-producer of several documentaries, such as „Confessions of an Original Sinner” (a report with US historian John Lukacs), „Process” (the history of Hungary between 1920 and 1944), The Aventinus Fairy (a profile of the great lady of Hungarian literature, Zsuzsa Szőnyi) and „Kádár”, a life story of János Kádár (1912–1989). Initiator of several media events, like „Hollywood Impact” (2008) a conference about Central European emigrés, the founding fathers of Hollywood cinema, „Fresh Air” 1 & 2, a conference series about the tendencies of young Hungarian cinema, and „A British Gentleman from Miskolc” (2009), an international conference about the legendary Hungarian-born filmmaker, Emeric Pressburger. He translated and wrote many essays and articles for different magazines and newspapers.

HEIKO FISCHER

Urodzony w 1962 roku w Lipsku. Był zatrudniony w wojsku, przemysle i organizacjach finansowych, pracował dla organizacji kulturalnych i klubów młodzieżowych. Od 1999 do 2002 był rzecznikiem prasowym i kierownikiem projektów dla FilmFestival w Cottbus. W 2003 roku pracował dla International Filmfest w Braunschweig. Do 2009 roku organizował Nysa Film Festiwal, który odbywa się na obszarze granicy niemiecko-polsko-czeskiej każdego roku w maju, nieprzerwanie od 2004. Fisher pracuje również jako opiekun programowy niemieckiego klubu filmowego Kommunales Kino Cottbus, a od 2000 roku dla festiwalu Lubuskie Lato Filmowe w Łagowie i dla Klubu Kultury Filmowej w Zielonej Górze.

**HEIKO FISCHER**

Born 1962 in Leipzig. He initially was employed in jobs in the army, industry and financial services, worked for culture organizations and youth clubs. From 1999 to 2002 he worked as a press officer and project manager for the FilmFestival Cottbus, and after that in 2003 for the International filmfest Braunschweig. Till 2009 he has organised the trinational Neiße

Filmfestival, which is held in the German-Polish-Czech border region every May, since its founding in 2004, by himself. He also works as a programming curator for the German film club Kommunales Kino Cottbus and since 2000 for the Polish festival Lubuskie Lato Filmowe Łagów and the Klub Kultury Filmowej Zielona Góra.

WITOLD KON

W niezależnym ruchu filmowym działa od 1982 roku. Inicjator i dyrektor pierwszych 12 edycji Przeglądu Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (obecna nazwa: MFF "Dozwolone do 21"). Był dyrektorem 53, 65 i 71 Światowego Festiwalu Filmowego UNICA. Przez dwie kadencje wiceprzewodniczył FAKF, od 1993 roku przewodniczy Federacji Niezależnych Twórców Filmowych. Nagrodzony Złotym Medalem UNICA. Dyrektor Young Cinema Art – Światowego Festiwalu Filmów Studenckich. Pomysłodawca przyznawania Grand Off – Światowych Nagród Filmowych Niezależnych.

**WITOLD KON**

Active in the independent film „Industry” since 1982. He started and produced the first twelve editions of the Child and Teenage Amateur International Film Festival (present name MFF Dozwolone do 21/UP TO 21). He was the Director of the 53rd, 65th and 71st UNICA World Film Festival and served two terms as the Vice President of FAKF Festival. Since

1993 he's been the President of the Federation of Independent Filmmakers. Awarded the Golden Medal of UNICA. Director of Young Cinema Art – the World Student Film Festival. The founding father of the Grand Off – World Off Film Awards.

CTIRAD STIPL (RADEK)

Szef redakcji UNICA NEWS i redaktor Magazynu Czeskiego Komitetu UNICA "Cas videa". W 1994 roku był generalnym sekretarzem komitetu przygotowawczego 56. Kongresu Unica w Hradec Kralove. Opiekuje się twórcami filmowymi w Mohelnicy oraz organizuje Festiwal "Pieśń filmowa i Video Clip" oraz "Mohelnicki Dyliżans". W 1978 roku zaczął kręcić własne filmy: dokumenty, reportaże i wideoclipy. Organizator krajowych i międzynarodowych imprez filmowych.



CTIRAD STIPL (RADEK)

The editor in chief of UNICA NEWS and editor of "Cas Videa" a magazine of the Czech UNICA committee. In 1994 he was the General Secretary of Committee which prepared the 56th UNICA Congress in Hradec-Kralove. He takes care of filmmakers in Mohelnica, sets up the festival "Film Song and Video Clip" and "Mohelnicky's Stage Coach". He has been making his own films: documentaries and videoclips since 1978. He is also an organizer of local and international film events.

DANIEL ANTOSIK

Fotografujący dziennikarz. Od kilkunastu lat związany z regionalnym tygodnikiem „Nowiny Jeleniogórskie”. Zajmuje się głównie fotograficznym reportażem, ale nie tylko. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych oraz projektów scenograficznych i akcji plastycznych. Zajmuje się animacją wydarzeń kulturalnych. Dużo ogląda, słucha, trochę podróżuje. Pasjonat kina. Mieszka w słynącym filmową historią, małym Lubomierzu. Tam powołał do życia niezwykłą „Galerię Za Miedzą”, mieszając się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego w ramach Festiwalu Filmów Komedycznych w Lubomierzu. Dyrektor artystyczny Festiwalu Filmów Komedycznych w Lubomierzu.



DANIEL ANTOSIK

A photo journalist. Has worked for few years with „Nowiny Jeleniogórskie” – the regional weekly newspaper. He mainly does photo reports, but he's also the author of several tens of photo exhibitions, stage design projects and artistic ventures. He also animates cultural events. He watches many films, listens to music and travels. He's passionate about the cinema. He lives in Lubomierz – a small town known for its film history. It's there that he founded remarkable "Galeria za miedzą" ("The gallery beyond the bounds") and placed it in ruined interior of former evangelical church. Maker of "The altar of the cinema" program, as part of the Comedy Film Festival in Lubomierz. He's also the art director of the Comedy Film Festival in Lubomierz.

PROGRAM PROGRAMME

18 LUTEGO 2010 – CZWARTEK

- 09.30** I blok filmów konkursowych
12.15 II blok filmów konkursowych
15.00 pokaz specjalny:
- Salon Odrzuconych"
16.30 Oficjalne otwarcie Festiwalu
17.15 III blok filmów konkursowych
19.15 omówienia warsztatowe Jury
20.00 pokaz specjalny:
„1” – reż. Pater Sparrow
22.00 koncert zespołu „J.J. BAND”

19 LUTEGO 2010 – PIĄTEK

- 09.30** IV blok filmów konkursowych
11.40 V blok filmów konkursowych
14.15 omówienia warsztatowe Jury
15.00 pokaz specjalny: „Piotrek 13-go”
reż. Piotr Matwiejczyk
16.45 VI blok filmów konkursowych
18.40 omówienia warsztatowe Jury
19.30 pokaz specjalny:
„Janosik. Prawdziwa Historia”
reż. Agnieszka Holland

20 LUTEGO 2010 – SOBOTA

- 09.30** VII blok filmów konkursowych
11.40 VIII blok filmów konkursowych
14.10 omówienia warsztatowe Jury
15.00 pokaz specjalny: „Pokój w duszy”
reż. Vladimír Balko
17.00 IX blok filmów konkursowych
19.35 omówienia warsztatowe Jury
20.00 pokaz specjalny: „Dom zły”
reż. Wojciech Smarzowski

21 LUTEGO 2010 – NIEDZIELA

- 11.00** Gala Festiwalowa
– wręczenie nagród i statuetek
– pokaz filmów nagrodzonych
i filmów warsztatowych

18th FEBRUARY – THURSDAY

- 09.30** competition – part I
12.15 competition – part II
15.00 special show:
„Saloon of Rejected”
16.30 Official opening of the Festival
17.15 competition – part III
19.15 discussion
20.00 special show:
„1” – dir. Pater Sparrow
22.00 „J.J. BAND” – concert

19th FEBRUARY – FRIDAY

- 09.30** competition – part IV
11.40 competition – part V
14.15 discussion
15.00 special show: „Piotrek the 13th”
dir. Piotr Matwiejczyk
16.45 competition – part VI
18.40 discussion
19.30 special show:
„Janosik. The True Story”
dir. Agnieszka Holland

20th FEBRUARY – SATURDAY

- 09.30** competition – part VII
11.40 competition – part VIII
14.10 discussion
15.00 special show: „Soul at Peace”
reż. Vladimír Balko
17.00 competition – part IX
19.35 discussion
20.00 special show: „The Dark House”
dir. Wojciech Smarzowski

21st FEBRUARY – SUNDAY

- 11.00** ZOOM Awards Ceremony
– handing of prizes and statuettes
– special show: prized films
and workshops films

01 CIEŃ NA WIETRZE

Sue i Johnsy są malarzami. Sue musi opiekować się Johnsy, i przekonać ją, że nie umrze, gdy spadnie ostatni liść bluszczu.



SHADOWS IN THE WIND

Sue and Johnsy are painters. Sue has to take care of Johnsy who is sick and convince her that she won't die when the last leaf of an old ivy vine falls off.

E., „Sombras en el viento”, 19:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Julia Guillen-Creagh, prod.: Atraco Perfecto Producciones, kat.: film niezależny/cat.: independent film

02 NASKARŻĘ NA CIEBIE

12-letni Bruno chciałby zaprzyjaźnić się z 25-letnim Lucą, chłopakiem siostry, Klaudii, jednak Luca nawet go nie zauważa.



I'LL TELL ON YOU

Bruno, 12 years old, would like to be friend of Luca (25), the boyfriend of his sister Claudia, but Luca doesn't even see him.

I, „Io Parlo!” 20:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Marco Gianfreda, prod.: Tramo Indipendente, kat.: film niezależny/cat.: independent film

03 WYMIAROWANIE

Wymiarowanie Times Square w Nowym Jorku.



DIMENSIONALIZATION

Dimensionalizing Time Square in New York City.

USA, 06:30, 2009, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Nhieu Do, kat.: film niezależny/cat.: independent film

04 MOŻE BYĆ I TAK

Czarno-biała groteska o tym, jak może wyglądać małżeństwo.



MIGHT BE ALSO LIKE THAT

A black and white grotesque about what a marriage may be like.

CZ, „Dá sa aj tak”, 3:47, animacja/animated film, reż./dir.: Radovan Marček, prod.: VOŠFZ, kat.: film studencki/cat.: student film

**05 ZABIJAJĄC MARTWEGO
CZŁOWIEKA**

Borys pracuje dla morderców. Oczyszcza sceny zbrodni, pozbywa się martwych ciał i zacierza ślady. Ale tym razem musi wybrać między życiem a śmiercią.



KILLING A DEAD MAN

Boris works for brutal killers. His job is to clean the crime scene, to dispose the dead body and to cover the tracks. But this time it is different. It's up to him to decide between life and death.

D, „Todsichertot”, 6:46, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Steffen Tralles, kat.: film studencki/cat.: student film

06 DROGA

Biedny afgański chłopiec pracujący na odległej drodze przejawia prawdziwą odwagę i inteligencję, gdy przechytza grupę bandytów.



THE ROAD

A poor Afghan boy working on a remote road shows extreme courage and intelligence when he outwits a group of dangerous bandits.

AFG/AUS, „RHA” 10:00, 2007, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Fahim Hashimy, kat.: film niezależny/cat.: independent film

07 RIEN NE VA PLUS

Kowboj pisze swoją opowieść na szczycie góry, i decyduje się zejść do doliny.



RIEN NE VA PLUS

A cowboy is writing his fable on top of a mountain and he decides to go back to the valley.

CH, „Rien ne va plus”, 14:57, 2008, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Gregory Bind-schedler, kat.: film studencki/cat.: student film

08 ODNALEZIONA

W podejrzanym sąsiedztwie, stary człowiek, od długiego czasu szukający swej zaginionej córki, natrafia na młodą kobietę. Historia o szukaniu, odnalezieniu i ponownej stracie.



TRACED

In a shady neighbourhood an old man who has been looking for his missing daughter for a long time, comes cross a young woman. A story about seeking, finding and another loss.

D, „Gefunden”, 06:24, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Jan Bolender, kat.: film studencki/cat.: student film

09

TEZA



THESIS

Krótki niekomercyjny film animowany będący przewrotną formą popularnego dowcipu.

A short non-commercial animation film being a perverse form of a popular joke.

PL, 01:24, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Tomasz Cechowski, Grzegorz Paluch, prod.: Tomasz Cechowski, kat.: film niezależny/cat.: independent film

10

KRÓLESTWO
SZTUĆCÓW



THE KINGDOM
OF CUTLERY

Opowieść o walce w królestwie sztućców.

The story about war in the kingdom of cutlery

CZ, „Království příborů”, 06:10, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Ewa Skurska, kat.: film studencki/cat.: student film

11

ZŁY



EVIL

Film oparty na prawdziwej historii z młodości autora. Opowiada historię 17-latkę, który zostaje pobity na ulicy i walczy w szpitalu o życie.

A film based on a real story from the author's youth. It tells the story of a seventeen-year-old boy that gets beaten up on the street and fights for life in hospital.

PL, 22:00, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Michał Biliński, prod.: Warszawska Szkoła Filmowa, kat.: film studencki/cat.: student film

12

POŚPIECH



CHILD RUSH

32-letni Pavel i 26-letnia Jasmin właśnie stworzyli związek. Jako, że Pavel cierpi na nowotwór, konieczne jest wzmocnienie chemioterapii. Jednym z efektów ubocznych jest bezpłodność.

Pavel (32) and Jasmin (26) only recently have started a relationship. Because of his cancer, Pavel has to intensify his chemotherapy. One of its side effects is the loss of fertility.

D, „Kindeseile”, 21:30, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Christian Werner, prod.: Filmacademie Baden Wuerttemberg, kat.: film studencki/cat.: student film

13

ZŁOTA NIĆ

Bywa, że tajemnicze więzi budują związki pomiędzy ludźmi. Więzy, które pokonują odległość, nieświadomość i zapomnienie. A gdy owe więzi zostają utworzone, mogą stać się potrzebne, by przetrwać.



THE GOLDEN THREAD

Sometimes, mystifying bonds set connections among people. Bonds which overcome distance, unawareness and oblivion. And, when these bonds are created, they can become what we need to survive.

E., „El hilo de oro”, 19:00, 2007, fabuła/fiction, reż./dir.: Diego Sanchidrian, prod.: DSR Producciones, kat.: film niezależny/cat.: independent film

14

ZA ZASŁONĄ

Odkąd jego ojciec wyruszył na wojnę w Afganistanie, Mathieu mieszka ze swoją siostrą i macochą. Ich związek jest trudny. Pewnej nocy dzwoni telefon i wszystko się zmienia...



BEHIND THE SHUTTERS

Since his father went to the war in Afghanistan, Mathieu lives with his sister and stepmother. Their relationship is difficult. One night a telephone call changes everything...

B., „Derriere les volets” 10:30, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Keleti Miklós, prod.: INSAS, kat.: film studencki/cat.: student film

15

NIE ZATRZYMA NAS CZAS

Spółdzielczość w najczystszej formie.



THE TIME WILL NOT STOP US

Co-operation in its purest form.

PL, 06:20, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Jakub Burakiewicz, prod.: PWS TviT w Łodzi, kat.: film niezależny/cat.: independent film

16

JA. TYLKO

Dwóch braci na rozstaju życiowych dróg, o krok od realizacji wielkich planów. Kiedy w pożarze umiera ich ojciec, trzeba zająć się matką i stawić czoła sprawom, które pokażą prawdziwe Ja.



ME. ONLY

Two brothers, standing at the crossroads of life, a step from realisation of big plans. When their father dies in fire, they have to take care of their mother and face things that will show the real Self.

PL, 5:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Artur Prus, prod.: Arczi, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

17

67° NA PÓŁNOC

W latarni morskiej na środku oceanu, mieszka stary Jouris. Mijają dni i lata i wszystko jest takie samo. Nagle wielki sztorm zmienia wszystko.



67° NORTH

In a lighthouse in the middle of an ocean, lives Jouris, an old man. Days and years pass and everything is the same. Suddenly, a great storm changes everything.

D, „67° Nord”, 12:56, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Thomas Schienagel, prod.: Student-production of Georg-Simon-Ohm University of Applied Sciences, kat.: film studencki/cat.: student film

18

WSTYD

Gorączka przedświątecznych przygotowań. Bohater filmu – Ryszard, tym razem w niej nie uczestniczy. Wyjeżdża do Wiednia. Czeką go wyjątkowa podróż.



THE SHAME

Rush of holiday preparations. The main character – Ryszard does not take part in it. He is going to Vienna. It is going to be a special trip.

PL, 17:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Edyta Sewruk, prod.: Warszawska Szkoła Filmowa, kat.: film studencki/cat.: student film

19

TELEAUTOSHOOTING



TELEAUTOSHOOTING

SK, 2:45, 2008, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Mario Kastelović, prod.: Akademia umeni BB, kat.: film studencki/cat.: student film

20

PRASKA SYRENKA

Peter i Ann żyją ze sobą zwyczajnie już od kilku lat. Prawdopodobnie pobraliby się, gdyby nie syrena, która pojawia się w ich życiu.



THE LITTLE PRAGUE MERMAID

Peter and Ann live together quite casual way already for few years. They would probably marry each other, if a mermaid hasn't appeared in their life.

CZ, „Malá Pražská Věla”, 29:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Jan Chramosta, prod.: FAMO Pisk & POPOJEDEM, kat.: film studencki/cat.: student film

21

SĄSIADKI

NEIGHBOURS

Jak dobrze mieć sąsiada...

How good it is to have a neighbour...



SK, „Susedky”, 7:10, 2008, animacja/animated film, reż./dir.: Michaela Ostadalova, kat.: film studencki/cat.: student film

22

WALKA

BATTLE

Akcja filmu toczy się podczas konkursu Street Dance. Jednak jest to tylko tło dla dramatu czworga ludzi. Wydarzenia z przeszłości powracają nie tylko na scenę tańca.

Battle takes place at actual streetdance battle event. But it's just background for drama of four people. Things from past return not only to the dancefloor.



CZ, 21:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Vojtech Moravec, prod.: Vilém Postránecký, kat.: film studencki/cat.: student film

23

O SKARPEKACH I MIŁOŚCI

ABOUT SOCKS AND LOVE

Historia pewnego związku

A story of some relationship



SK, 6:30, 2008, animacja/animated film, reż./dir.: Michaela Copikova, kat.: film studencki/cat.: student film

BLOK III

PART III

24

BELLEVILLE

BELLEVILLE

Chart wyścigowy chodzi wzdłuż cmentarza, praczka z głową pawia włoży się z górami brudnego prania, a religijna owca, modląc się do Jezusa, zaczyna modlić się do obrazu narcyza.

An old whippet hound limps across a cemetery, a washerwoman with a peacock head drags along piles of dirty laundry and a staunchly religious sheep praying to Jesus suddenly starts praying to the picture of a narcissist.



D/FR, 5:26, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Pascale Guillon, prod.: Autoproduction, kat.: film studencki/cat.: student film

25

RENTGEN

1896: młody lekarz wierzy, że wynalazł lek na wszystko używając niedawno odkrytych promieni X. Jego żona chce przezwyciężyć wzrastającą separację i jest gotowa na wszystko.



ROENTGEN

1896: the young doctor believes to have found an all-round cure for his patients by using the recently discovered X-rays. His wife wants to overcome the growing estrangement and is ready for everything.

D, „Roentgen”, 23:56, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Michael Venus, kat.: film studencki/cat.: student film

26

ERGO

Historia o muzyce w Stanach Zjednoczonych.



ERGO

A story about the music in US.

H, 12:40, 2008, animacja/animated film, reż./dir.: Geza M. Toth, prod.: Kedo Animation Studio, kat.: film niezależny/cat.: independent film

27

NOTATKA

Przeznaczenie może być zapisane gdziekolwiek...



THE NOTE

Fate can be written anywhere...

E, „La nota”, 11:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Jorge M. Rodrigo, prod.: Jorge M. Rodrigo, kat.: film niezależny/cat.: independent film

28

8% Z NICZEGO

Historia Andrzeja, pośrednika nieruchomości, który przez klientów zostaje nieoczekiwanie wpłątany w skomplikowaną intrygę miłosną.



8 PERCENT OF NOTHING

A story of Andrzej, a real estate agent, who suddenly gets entangled by his clients in an intricate love intrigue.

PL, 20:12, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Przemysław Filipowicz, prod.: Przemysław Filipowicz, Katarzyna Mroczek, Butcher's Films, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

29

POGADAJ Z KIMŚ



TALK WITH SOMEONE

Teledysk jeleniogórskiej grupy
"W tym sęk".

A videoclip of Jelenia Góra's
band „W tym sęk”.

PL, 3:05, 2008, teledysk/videoclip, reż./dir.: Filip Wieczorek, prod.: Filip Wieczorek, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

30

PO RAZ DRUGI



FOR THE SECOND TIME

Gdyby czasem można było cof-
nąć czas i zmienić swój wybór,
może życie ułożyłoby się ina-
czej?!

If it was possible to turn back
time and change one's choice,
maybe life would run in a diffe-
rent way?!

PL, 16:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Paulina Skibińska, kat.: film amatorski/
cat.: amateur film

31 NYLU – RazDwaTrzy

Pierwsza realizacja video pro-
mująca debiutancką płytę jele-
niogórskiego rapera "Irelandia
z lumpeksu". Wykorzystano
fragmenty spektaklu Teatru Od-
nalezionego „Extra Polish”.



NYLU – OneTwoThree

The first video production pro-
moting the opening album of Je-
lenia Góra rapper „Ireland from
a second-hand”. The used frag-
ments come from a play „Extra
Polish”, by Teatr Odnaleziony.

PL, 2:53, 2008, teledysk/videoclip, reż./dir.: Tomasz Nykiel, Rafał Gieroń, prod.: Snapshot,
kat.: film amatorski/cat.: amateur film

32 ROZKOSZNE MIEJSCE

Opowieść o młodym człowieku
w nowym dla niego miejscu.



THE LOVELY PLACE

A story about a young man in a
new place for him.

PL, 4:04, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Michał i Maciej Oleksy, prod.: FF Unica Gdańsk, kat.:
film amatorski/cat.: amateur film

33

SUPPASORT
– OSTATNIA KARTKA

Teledysk formacji „Suppasort” do nowego utworu „Ostatnia kartka”. Raperzy pochodzą z Kowar.

SUPPASORT
– THE LAST PAGE

A videoclip for the band's „Suppasort” new song „The Last Page”. The rappers come from Kowary.

PL, 5:00, 2009, teledysk/clip, reż./dir.: Marcin Gajewski, prod.: Studio Filmowe STREFA, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

34

CZEKAM

Główny bohater niecierpliwie czeka na telefon od dziewczyny. W tym czasie wykonuje codzienne czynności, którym towarzyszą niezwykle zjawiska. W końcu postanawia, że to on zadzwoni.

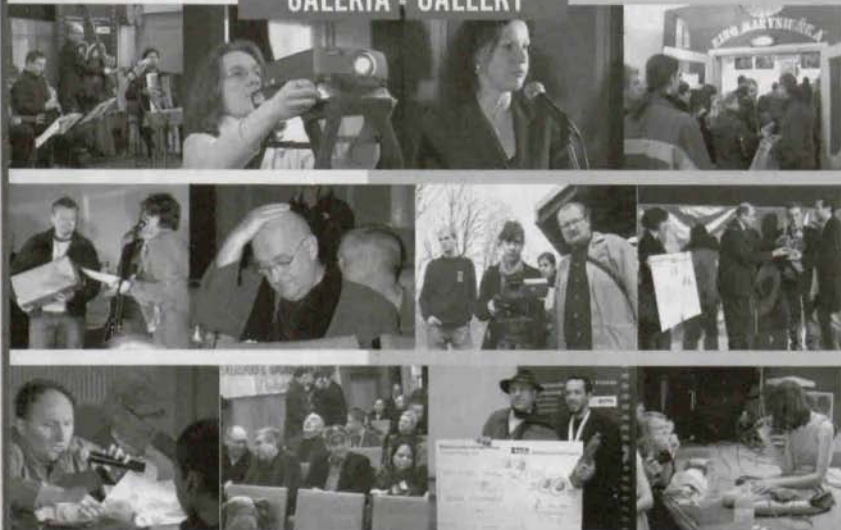


I'M WAITING

The main character impatiently waits for a phone call from his girlfriend. At the same time he does everyday activities which are followed by extraordinary phenomena. Finally, he decides to make the call.

PL, 3:46, 2010, animacja/animated film, reż./dir.: Mateusz Olek, prod.: Mateusz Olek, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

GALERIA GALLERY



35

JEDEN NABÓJ

Milos podejmuje ryzyko: albo pomnoży, albo straci pieniądze swojego szefa. Ma tylko jeden nabój. Nie ma pojęcia, że to zdecydowanie o jego losie.



ONE BULLET

Milos takes a risk to either multiply or lose his boss's money. He's got only one bullet. He doesn't know that it will decide his fate.

H., „I töltény”, 19:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Attila Veres, prod.: Celluloid Workshop 12, kat.: film niezależny/cat.: independent film

36

TRWANIE
CODZIENNOŚCI

Krótki film dokumentalny stworzony podczas dwutygodniowych warsztatów o tematyce Homo Faber/Człowiek i praca.



EVERYDAY ROLLS

Short documentary which was created during the two weeks international workshop on theme Homo Faber/Man and work.

SK, „Rol'ka naša každodenná”, 10:50, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Paula Durinová, prod.: Peter Vitko, Paula Durinová, Ján Háber, kat.: film studencki/cat.: student film

37

WYŚCIG KONNY

Reportaż o niezwykłym wyścigu konnym: każdy dżokej i koń pochodzą z różnych krajów Unii Europejskiej. Każdy dżokej i koń mówią tylko w swym języku ojczystym.



HORSE RACE

Report about a very special horse race: every jockey and horse comes from different countries belonging to the EU. Every jockey and horse speaks just his mother tongue.

H, 1:20, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Judit Kájel, kat.: film studencki/cat.: student film

38

PODGLĄDACZ

Weronika jest młodą i piękną mężatką. Marek jest tajemniczym sąsiadem, który ją podgląda. Ich spotkanie staje się początkiem mrocznej intrygi.



THE PEEPING TOM

Veronica is a young and beautiful married woman. Mark is a mysterious neighbour that peeps at her. Their meeting becomes a beginning of a twilight intrigue.

PL, 29:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Adam Uryniak, prod.: Butcher's Film, kat.: film niezależny/cat.: independent film

PIĄTEK 19.02.2010 FRIDAY

39

PUŁAPKA

Nawet w domu zdarzają się sytuacje, z których nie ma wyjścia.



A TRAP

Even at home happen situations with no way out.

PL, 1:30, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Antonina Maj, prod.: AKF Laterna Magica, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

40 MANIFEST NA RZECZ SWOBODNEGO SPADANIA

Ironiczny esej o walce z dwugłowym potworem. Alter ego twórcy filmu przemawia do samotnej kozy górskiej o spadaniu jako jedynej prawdziwej ucieczce.



MANIFESTO FOR A FREE FALL

Ironical visual essay about the struggle with the two-headed monster. Filmmaker's alter ego preaches to a lonely mountain goat about falling as the only real escape.

NL, „Manifest voor een Vrije Val”, 12:00, 2008, eksp.-dok./ exp.-doc., reż./dir.: Andre Schreuders, prod.: seriousFilm, kat.: film niezależny/cat.: independent film

41

RASHELIN

Historia o Śmierci próbującej złapać niebezpiecznego kierowcę w jej śmiertelną gospodę.



RASHELIN

Story about Death trying to catch risky driver in to her deadly inn.

SK, „Rašelin”, 4:18, 2009, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Miroslav Ardon, Martin Koščik, kat.: film studencki/cat.: student film

42

OSIEM9

Natan zaczyna kręcić film o znajomych, rówieśnikach. O pokoleniu 89. Na światło dzienne wychodzą głęboko skrywane tajemnice. Stąd o krok do tragedii...



EIGHT9

Natan starts to make a film about his friends, peers. About the 89' generation. Deeply hidden mysteries come into daylight. From here, it is one step from a tragedy...

PL, 30:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Paweł Józwiak-Rodan, prod.: WRITVUŚ w Katowicach, kat.: film studencki/cat.: student film

43

**RUCH ULICZNY
I KULTURA**

Epizod z „Pana Oszołoma i przygód drogowych” o: zapinaniu pasów.



TRAFFIC & CULTURE

An Episode of „Mr.GIDDY & Traffic Adventures” about: Fastening Seat Belt.

IR, 2:15, 2008, animacja/animated film, reż./dir.: Kiyarash Zandi, prod.: Khatkhathi Studio, kat.: film niezależny/cat.: independent film

BLOK V

PART V

44 OKNO WEWNĘTRZNE

Badanie opuszczonego budynku przez wewnętrzne okno.



INNER WINDOW

Exploring an abandoned building through the inner window.

H, „Belső ablak”, 4:41, 2009, anim.-eksp./anim.-exp., reż./dir.: Mark Peter Vargha, prod.: 3A3 group, kat.: film studencki/ cat.: student film

45

POMIĘDZY

Starsza kobieta wprowadza się do mieszkania w bloku. Sposób i styl jej zachowania zaczyna wzbudzać zainteresowanie pozostałych mieszkańców.



BETWEEN

An elderly woman moves into a flat in a block of flats. Her life style starts to evoke interest among her neighbours.

PL, 15:28, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Michał Stenzel, Anna Kasperska, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

46

JUBILATKI

Inne spojrzenie na uroczystość jubileuszową.



THE JUBILEES

A different look on an anniversary celebration.

PL, 4:40, 2010, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Wojciech Wikarek, prod.: ZRV „Piast” Bieruń, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

PIATEK 19.02.2010 FRIDAY

47

MISTRZ LALEK

Krótką wizualizacją na temat manipulacji, sekretnie skierowaną na media.



MASTER OF DOLLS

Short visual description of manipulation, latently focused on media.

SK, „Kto za nitky t'ahá”, 1:43, 2009, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Jana Balušíková, kat.: film studencki/cat.: student film

48

BILETER

Bohater filmu w okresie międzywojennym jako młody człowiek kradł węgiel z wagonów kolejowych, później został bileterem w jednym z kin w Gdyni.



THE UCHER

The main character in the interwar period, who as a young person had stolen coal from carriages, later became an usher in one of the cinemas in Gdynia.

PL, 15:00, 2005, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Jacek Dworakowski, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

49

ABSTRAKCJA?

Nieśpieszny film na temat abstraktu.



ABSTRACT?

An unhurried film dealing with the notion of the abstract.

RUS, 3:30, 2009, anim.-eksp./anim.-exp., reż./dir.: Alexei Dmitriev, prod.: Alexei Dmitriev, kat.: film niezależny/cat.: independent film

50

SKARBY ANI K.

Dokumentalna opowieść o młodej góralce, która urodziła się bez rąk. Opowieść o sile charakteru i odnalezieniu swojego miejsca na ziemi.



ANIA K'S TREASURES

Documentary story about a young highlander born without arms. A story about strength of character and finding one's place on earth.

PL, 13:00, 2008, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Małgorzata Gryniiewicz, prod.: Skaysoundtrack, kat.: film niezależny/cat.: independent film

51 JEDENASTE:nie uciekaj

On zabiera Ją w podróż nie po to, by spędzić parę dni sam na sam z piękną kobietą. Ma wobec niej określone plany. W górskim domku, kilka niewinnie zapowiadających się dni zmienia się w koszmar.

**The ELEVENT: don't escape**

He takes her for a journey. However, he does not do it in order to spend some time with a beautiful woman. He has fixed plans towards her. In a mountain hut, a few innocently looking days become a nightmare.

PL, 80:00, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Robert Wrzosek, prod.: Film Production Wilk, kat.: film niezależny/cat.: independent film

BLOK VI**PART VI****52 ODRZUCONY**

Czasem marzeniem jest dążenie do niego.

**REJECT**

Sometimes, the dream is to pursue it.

PL, 4:11, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Anna Tomasik, prod.: The Dark Side of Vistula River, kat.: film amatorski/ cat.: amateur film

53 MAMO

Stilmowano telefonem komórkowym. Doznania i wspomnienia macierzyństwa wywołane wizytą w Birkenau (Auschwitz II) w Polsce, 21 lipca 2008 roku.

**MOTHER**

Filed with mobile phone. Senses and memories of motherhood evoked by visiting Birkenau (Auschwitz II) in Poland July 2008.21

PL/S, 2:30, 2008, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Anders Weberg, prod.: Anders Weberg, kat.: film niezależny/cat.: independent film

54 BABCIA WYJEŻDŻA

16-letni Jurek ciągle zmyśla i kłamie. Kiedy babcia chłopca, najbliższa mu osoba, zostanie zabrana do szpitala, Jurek będzie musiał sam radzić sobie z ojcem alkoholikiem.

**GRANDMA HAS GONE**

Sixteen-year-old Jurek lies constantly. When the boy's grandmother, his closest relative, goes to hospital, Jurek has to deal with his father – alcoholic himself.

PL, 18:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Tomasz Jurkiewicz, prod.: WRiTv im. Krzysztofa Kieślowskiego UŚ w Katowicach, kat.: film studencki/ cat.: student film

55

JABŁKO

APPLE

Żywot jabłka pocziwego.



Life of a kind-hearted apple.

PL, 1:11, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Anna Tomasik, Arkadiusz Borowski, prod.: The Dark Side of Vistula River, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

56 KOCHANE DZIECIĘ JEZUS

Jesus, 6-letni chłopiec, budzi się w nocy, z pilną potrzebą skorzystania z toalety. Jednak strach przed ciemnością sprawia, że chłopiec nie może przejść przez korytarz prowadzący do łazienki.



DEAR CHILD JESUS

Jesus, a six-year-old child, wakes up in the middle of the night with an urgent need to pee. But his fear of the dark prevents him from crossing the corridor that leads to the bathroom.

E, „Jesusito de mi vida”, 9:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Jesus Perez-Miranda, prod.: Jesus Perez-Miranda, kat.: film niezależny/cat.: independent film

57 BAJKA O ŻARŁOCZNEJ KSIĘŻNICZCE

Opowieść o księżniczce, która miała ogromny apetyt.



A FAIRY TALE ABOUT PRINCESS GREEDY GUTS

Tale of Princess, who had big appetite.

CZ, „Pohádka o princezně Žravěně”, 8:00, 2009, animacja/animated film, prod.: Anna Bělářová, reż./dir.: Michal Dubnický, kat.: film studencki/cat.: student film

58 W DRODZE

Opowieść o górniku ze Śląska, który po wypadku na kopalni rusza w świat. Nie znając języków, bez pieniędzy, bez wiedzy, wyrusza na spotkanie z Dalajlamą.



ON THE ROAD

A story about a miner from Silesia, who sets off for the world journey after having an accident in a mine. With no command of foreign languages, with no money or knowledge, he goes to meet Dalai Lama.

PL, 50:00, 2008, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Paweł Wysoczański, prod.: WRTv im. Krzysztofa Kieślowskiego UŚ w Katowicach, kat.: film studencki/cat.: student film

59

HAZARDZISTA

30-letni Edi, ma problemy z hazardem. Jego rodzina, bardzo mocno to odczuwa i postanawia mu pomóc w przewyciężeniu nałogu.



THE GAMBLER

30-year-old Edi has serious problems with gambling. His life and his family in particular, have been tremendously affected by it. They decide to help him.

AL, „Kumarxhiu”, 21:19, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Reard Gjermani, prod.: Academy of Film & Multimedia Marubi, kat.: film studencki/ cat.: student film

60

FALE CZASU

Upamiętnienie, rzeczywistość, wyobraźnia. Gdzie leżą granice pomiędzy tymi falami odczuć w naszym umyśle?



WAVES OF TIME

Commemoration, reality, imagination. Where are the boundaries between these tides in our mind?

D, „Zeitwellen”, 2:22, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Evgenia Gostrer, prod.: Evgenia Gostrer & University of Art Kassel, kat.: film studencki/ cat.: student film

61

GOŚCIEM U SIEBIE

Portret Stasysa – plakacisty, malarza, performera. Film podejmuje wątek powrotu do rodzinnej Litwy, którą artysta opuścił w czasach rządów ZSRR.



A GUEST AT HIS OWN

A portrait of Stasys – poster-maker, painter, performer. The film deals with the plot of returning to his home country – Lithuania, which he abandoned during ZSRR regime.

PL, 20:00, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Arek Biedrzycki, prod.: TVP S.A., kat.: film niezależny/cat.: independent film

62

(R)EWOLUCJA

Animowana opowieść o tym, jak powstawał świat.



(R)EVOLUTION

An animated story about how the world was created.

SK, 6:05, 2008, animacja/animated film, reż./dir.: Juraj Kubinec, kat.: film studencki/ cat.: student film

63 WYŁĄCZNOŚĆ

Laura, po kilku latach związku, nagle odchodzi bez słowa. Szymon stara się ją odnaleźć, żeby pojąć dlaczego. Ostatecznie los po raz kolejny spleta ich drogi.

**AN EXCLUSIVE**

Laura, after a few years of being in a relationship – leaves with no explanation. Szymon tries to find her to understand her motives. Finally, fate intertwines their lives again.

PL, 14:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Krzysztof Szot, prod.: Lubelska Grupa Filmowa, kat.: film niezależny/cat.: independent film

64 MALARZ NIEBA

Szalony malarz, naznaczony przeszłością i jego wierny asystent próbują znaleźć rozwiązanie na ciągłe burze. Magiczny kocioł i pewne umęczone dusze pomogą im odnaleźć światło.

**THE PAINTER OF SKIES**

A crazy painter, marked by his past and his faithful assistant try to find a solution against perpetual storms. A magic boiler and some tormented ghosts will help them to find the light.

E, „O pintor de ceos”, 20:00, 2007–2008, animacja/animated film, reż./dir.: Jorge Morais Valle, prod.: Jorge Morais Valle, kat.: film niezależny/cat.: independent film

65 BRZYDKIE SŁOWA

Piotr cierpi na rzadką chorobę – zespół Tourette'a. Film o zmaganiu się z własnymi ograniczeniami w poszukiwaniu relacji z drugim człowiekiem.

**BAD LYRICS**

Piotr suffers from an unusual illness – Tourette's syndrome. A film about struggle with his own limitations in the search of relations with other people.

PL, 27:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Marcin Maziarzewski, prod.: WRITv Im. Krzysztof Kieślowski UŚ w Katowicach, kat.: film studencki/cat.: student film

66 TO JA. HELMUT

Helmut świętuje swoje 60. urodziny. Gdy pełna czułości atmosfera domowa zaczyna się psuć, starzy przyjaciele nadchodzą z pomocą.

**IT'S ME. HELMUT**

Helmut is celebrating his 60th birthday. When the calm atmosphere becomes unpleasant, old friends come by to help.

D/CH, „Ich bin's Helmut”, 11:00, 2009, fab.-eksp/fic.-exp., reż./dir.: Nicolas Steiner, prod.: Filmakademie Baden-Württemberg, Anna_Luise Dietzel, kat.: film studencki/cat.: student film

67 CHŁOPIEC, ROWER I JABŁKO

Napotkanie szansy: gdy chłopiec jedzie na rowerze po cichej, wiejskiej drodze, z drzewa spada jabłko, które toczy się w dół, w jego stronę.



THE BOY, THE BIKE, AND THE APPLE

A chance encounter: as a boy cycles up a quiet country lane, an apple falls from tree and rolls downhill towards him.

UK, 4:03, 2001–2007, fabuła/fiction, reż./dir.: Robin Whenary, prod.: Robin Whenary, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

BLOK VIII

PART VIII

68 CZARNY

Ahmed odrzucony przez ojca żyje za zamkniętymi drzwiami. Dopiero po jego śmierci udaje mu się wydobyć z samotności i zacząć nowe życie



BLACK

Ahmed, rejected by his father, lives behind the locked doors. When his father dies, Ahmed is able to get out of loneliness and start a new life.

TR, „Siyah”, 15:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Neslihan Siliur, prod.: Melek Seven, kat.: film niezależny/cat.: independent film

69 ŻYCIE

Krótki film na temat uzależnienia od narkotyków, który pokazuje, że to ty decydujesz, jak postępować.



LIFE

A short spot about drug addiction recorded as a spot. It shows that you are the one who can decide what to do.

SK, 2:28, 2010, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Antonios Vlachou, kat.: film studencki/cat.: student film

70 WŁÓCZĘGA

Film oparty na prawdziwej historii „Imperium bezdomnych” – popularnej formy przestępstwa na Węgrzech. Podróż pomiędzy teraźniejszością a przeszłością odbywa się w długich ujęciach, bez cięć.



TRAMP

The film based on the real story of the „homeless - empire” – a popular form of crime in Hungary. The travel between present and past appears in long actions without cuts.

H, „Csavargó”, 12:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Linda Dombrovsky, prod.: Hungarian Filmacademy, kat.: film studencki/ cat.: student film

SOBOTA 20.02.2010 SATURDAY

71

UCIECZKA

Historia kobiety, która postanowiła opuścić swoje miasteczko. Metafora psychicznej ucieczki przed dorosłością, ludźmi, złymi wpływami i czasem, który nieubłaganie nas dogania.



ESCAPE

A story of a woman who decides to leave her home town. It is a metaphor of mental escape from adulthood, people, bad influences and time which chases us.

PL, 3:30, 2009, anim.-teledysk/anim.-videoclip, reż./dir.: Monika Kuczyniecka, prod.: Monika Kuczyniecka, kat.: film niezależny/cat.: independent film

72

KAMELEON

Gabor sprząta biura i jest artystą manipulacji. Jego grupę docelową stanowią głównie pozbawione złudzeń, samotne kobiety. Wszystko zmienia się, gdy poznał Hannę, kontuzjowaną tancerkę i córkę milionera.



CHAMELEON

Gabor is an office cleaner and an artist in manipulation. His targets are mostly disillusioned, lonely women. But he meets Hanna, an injured dancer and daughter of a millionaire and everything changes.

H, "Kameleon", 103:00, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Krisztina Goda, prod.: Gabor Kálomista, kat.: film niezależny/cat.: independent film

BLOK IX

PART IX

73

WSCHÓD ZACHÓD

Film o człowieku mieszkającym na polskich kresach pod granicą białoruską, prowadzącym swój dom w dawnym stylu wiejskim i chcącym zachować tradycje.



EAST WEST

A film about a person living in Polish Kresy at Belrouse border, maintaining his cottage in an old style in order to keep it traditional.

PL, 13:25, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Maciej Kanafa, Viktoria Schidlík, prod.: MKF, kat.: film niezależny/cat.: independent film

74

UL. LASSALLE 19

Trzech studentów robi casting na nowego współlokatora. Nie mają wysokich oczekiwań. Osoba, jakiej szukają, powinna być normalna – tak jak oni.



LASSALLE STREET 19

Three students make a casting for a new flatmate. They have no high expectations. The person they are looking for should be normal – just like them.

D, „Lassallestrasse 19”, 10:40, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Lukas Thiele, prod.: Lukas Thiele, Tilman Hatje, kat.: film niezależny/cat.: independent film

75

WUJEK

Do wiejskiego domu, gdzie mieszka rodzina z psem Azorkiem, przyjeżdża z miasta wujek Adam. Sielska sceneria nieoczekiwanie przeradza się w mrozący krew w żyłach horror.



UNCLE

Uncle Adam, who lives in a city, pays visit to his family that lives with the dog Azorek, in the countryside. The idyllic scenery changes suddenly into a horror chilling to the bone.

PL, 8:00, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Maciej Sznabel, prod.: Serafiński Studio, kat.: film niezależny/cat.: independent film

76

**KRAJOBRAZ NIZINNY
Z KOŁYSKĄ**

Portret alkoholika z uporem, świadomie niszczącego swoje życie. Popęd śmierci, któremu poddaje się bohater – samotny 60-letni mężczyzna z małej wioski – jest częścią siły drzemącej w naturze.



**LOWLAND LANDSCAPE
WITH A CRADLE.**

A portrait of an alcoholic who consciously destroys his life. The death drive, to which the main character subject himself – a lonely, sixty-year-old man from a small village – is a part of power hidden in nature.

PL, 19:30, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Arek Biedrzycki, prod.: Studio Munka, kat.: film studencki/cat.: student film

77

RAZEM

Historia o samotności i okrucieństwie.



TOGETHER

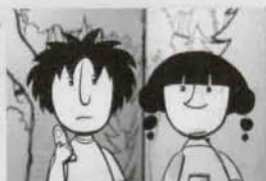
A story of loneliness and abuse.

EST, „Kahekesi”, 19:07, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Priit Põhjälä, prod.: Priit Põhjälä, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

78

JAŚ I MAŁGOSIA

Kolejna wersja znanej bajki „Jaś i Małgosia”



HANSEL AND GRETEL

Next version of well known fairy tale – “Hansel and Gretel”

CZ, „Janko a Marienka”, 5:37, 2009, animacja/animated film, reż./dir.: Lucia Pazderkova, prod.: VOŠFZ, kat.: film studencki/cat.: student film

79 **DZIEŃ, W KTÓRYM
PĘKŁO NIEBO**

Poszukiwanie wolności...
miłości... swojego miejsca...
ucieczka?



**THE DAY WHEN THE SKY
BROKE**

Seeking freedom... love...
one's place... escape?

PL, 12:00, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Karol Białas, prod.: Donito Rami-
rezi i Wiera Wierna, kat.: film studencki/ cat.: student film

80 **TYLKO
DLA OBLĄKANÝCH**

Harry i Sally są małżeństwem w
średnim wieku. Kiedy On usiłuje
popętnić samobójstwo, Ona na-
mawia go na golf, który ma go
wyleczyć z samobójczych myśli.



ONLY FOR THE INSANE

Harry and Sally are a married
middle-aged couple. When he
attempts to commit suicide, she
encourages him to play golf
which is to cure him from suici-
dal thoughts.

PL, 11:31, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Paweł Maślona, prod.: WRITv im. Krzysztofa Kieśl-
owskiego UŚ w Katowicach kat.: film studencki/ cat.: student film

81 **BEZ KURTINY**

Grupa teatralna przygotowuje
spektakl wg S. Mrożka „Na
pełnym morzu”. Próby zespołu
są pretekstem do rozmowy o ak-
tualności sztuki we współczes-
nych czasach.



NO CURTAIN

A theatrical group is preparing
for a play by S. Mrożek's „Na
pełnym morzu”. The rehearsals
are a good pretext to a conver-
sation about the validity of art in
a modern world.

PL, 8:08, 2009, film dokumentalny/documentary, reż./dir.: Artur Wierzbicki, prod.: Artur
Wierzbicki, kat.: film studencki/ cat.: student film

82 **AORTA**

Aorta – duży pień tętniczy,
którego gałęzie doprowadzają
krew do wszystkich tkanek.



AORTA

Aorta – a large arterial trunk,
whose branches supply blood to
all tissues.

PL, 5:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Bartłomiej Żmuda, prod.: PWSTVIT w Łodzi,
kat.: film studencki/ cat.: student film

SALON ODRZUCONYCH

THE REJECTED SHOWROOM

Salon Odrzuconych wrócił na stałe w program festiwalowy i staje się coraz ważniejszą jego częścią. Jest także dla nas, organizatorów, okazją, by w jakiś sposób zadośćuczynić twórcom, których filmy nie znalazły się w konkursie głównie ze względów czasowych, choć z pewnością są tego warte. Ale czas niestety jest nieubłagany... Zapraszamy zatem do obejrzenia siedmiu filmów, które z pewnością godne są uwagi.

The Rejected Showroom has grown into the festival programme and becomes its more and more important part. It is also for us, the organisers, an occasion to somehow satisfy filmmakers whose films could not take part in the competition mainly for time reason, though they are for sure worth it. However, time is implacable... We invite you to watch seven films which are undoubtedly worth attention.

ALTERNATYWA

Pewnego dnia w pociągu ma miejsce kradzież. Jest to zdarzenie, które mogło być zaobserwowane przez każdego z pasażerów.



ALTERNATION

Someday, stealing happened on a train. It was an event, that could be observed by the perspective of each passenger.

IR, „Tanavab”, 11:00, 2008, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Mehdi Fard Ghaderii, kat.: film studencki/cat.: student film

NAUKA O ULICY

Mistrz ulicy dzięki swym twórczym zdolnościom zamienia rzeczywistość. Ktoś to obserwuje zza zasłony w oknie.



THE SCIENCE ABOUT STREET

Master of the Street transforms the reality with his creative skills. Somebody is watching that through the window curtain.

Serbia, „Nauka o ulicy”, 2:46, 2009, eksperyment/experimental film, reż./dir.: Natalija Ž. Živković, prod.: Natalija Ž. Živković, kat.: film amatorski/cat.: amateur film

TAM I Z POWROTEM

Herbert Laut jest śmiertelnie chory. Jediną szansą dla niego jest krio-staza. Po pewnym czasie Laut zostaje wybudzony, ale rzeczywistość jaką zastaje jest dla niego nie do zniesienia.



THERE AND BACK

Herbert Laut is fatally ill. Krio-stasis is his only chance. After some time, Laut is brought to life, but the encountered reality becomes unbearable.

PL, 21:00, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Michał Baczuń, prod.: Michał Baczuń, Jacek Drofiak, kat.: film niezależny/cat.: independent film

CZWARTEK 18.02.2010 THURSDAY

RUDOLF

Prawdziwa Świąteczna historia.
Prawdziwa historia o miłości.



RUDOLF

This is a true christmas story.
A true story about love.

D, "Joulupukki ja poro", 6:48, 2009, fabuła/fiction, reż./dir.: Peter Hacker, prod.: Filmakademie Baden Wurttemberg, Nicolas Palme, kat.: film studencki/ cat.: student film

PTAK

Szesnastoletni Per przyjeżdża do domu i odkrywa, że jego ojciec ma nową dziewczynę. Odkrywa również, że jest ona bardzo atrakcyjna i pożądana.



THE BIRD

16 year-old Per comes home and finds out that his father has got a New girlfriend. Per discovers that the woman is very attractive and desirable

NOR, "Fuglen", 11:20, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Torfinn Iversen, prod.: Nordland kunst- og filmfagskole, kat.: film studencki/ cat.: student film

PIEŚŃ WIECZORNA

Josef to stary i schorowany mężczyzna. Jego syn wynajął polską gospodynię, ale w rozmowie telefonicznej z Nadią Josef odrzuca jej pomoc. Jednak zanim odkłada słuchawkę, jego życie przewraca się do góry nogami.



EVENING SONG

Josef is old and in poor health. His son has hired a Polish housekeeper. But in a telephone conversation with Nadja Josef bitterly rejects her help. But before he can hang the phone, his world is turned upside down.

D, "Abendlied", 20:30, 2008, fabuła/fiction, reż./dir.: Frauke Thiecke, kat.: film studencki/ cat.: student film

TRAMWAJ

"Tramwaj" to opowiadanie o życiu w mieście. Jest to dzień z życia Pana Motorniczego, pasażerów tramwaju oraz...świni, która ucieka przed groźnym rzeźnikiem.



TRAM

"Tram" is a story about city life. It is a day from Mr. Tram Driver, passengers and... a pig's lives, who escapes from a scary butcher.

PL, 8:38, 2007, animacja/animated film, reż./dir.: Monika Kuczyniecka, prod.: Monika Kuczyniecka, ASP Poznań, kat.: film studencki/ cat.: student film

1

H/PL, 2008–2009, 90', reżyseria/director: Pater Sparrow, scenariusz/screenplay: Judit Goczan, Peter Sparrow, zdjęcia/photography: Máté Tóth Widamon, obsada/cast: Zoltán Musi, László Sinkó, Pál Mácsai, Vica Kerekes, Balázs Czukor, Zoltán Balázs, Máté Haumann, Krzysztof Rogacewicz.

Film oparty jest na motywach utworu Stanisława Lema „One human minute”. Do starej, pełnej cennych i rzadkich dzieł księgarni, przybywa Swan Tamel – mężczyzna, który twierdzi, że przemierzył całą Ziemię, aby odnaleźć wyjątkową książkę, mającą się znajdować właśnie w tym sklepie. Manager i właściciel księgarni udają się wraz z klientem do magazynu książek, gdzie ze zdumieniem odkrywają, że każdy tom został zastąpiony nieznaną im pozycją – książką anonimowego autora pod tytułem „1”. Sprawą zaczyna interesować się RDI (Reality Defence Institute) – specjalna agencja zajmująca się zjawiskami nadprzyrodzonymi, ale prowadzone śledztwo nie przynosi rezultatów. Wszystkie egzemplarze „1”, zawierające dane na temat zdarzeń mających miejsce na Ziemi w ciągu jednej minuty, trafiają do kwatery głównej RDI, gdzie poddane są szczegółowym badaniom.



The film is based on motifs from Stanislaw Lem's work „One Human Minute”.

To an old bookshop, full of rare and valuable works, comes Swan Tamel a man who claims to have travelled around the world in order to find a unique book, which is allegedly present in the bookshop. The manager and owner of the shop go together with the mysterious customer to the store, where they discover that each of the volumes has been replaced by unknown to them book, entitled „1”, written by an anonymous author. The case evokes interest of RDI

(Reality Defence Institute), a special agency working on paranormal activities, but the investigation does not bring any results. All the volumes of „1”, containing data connected with events that took place on the Earth within one minute, are taken to the general headquarters of RDI, where it undergoes a detailed examination.

POKAZY SPECJALNE

THE SPECIAL SHOWS

PIATEK 19.02.2010 FRIDAY

PIOTREK 13-GO

PETER THE 13TH

PL, 2009, 85', reżyseria/director: Piotr Matwiejczyk, scenariusz/screenplay: Piotr Matwiejczyk, zdjęcia/photography: Piotr Żukowski, muzyka: Łukasz Lipiński, obsada/ cast: Piotr Matwiejczyk, Magdalena Kielar, Dawid Antkowiak, Natalia Durczok, Weronika Rosati, Paweł Kozioł, Cezary Pazura, Andrzej Gała, Mirosław Baka, Marcin Dorociński, Wojciech Meczaldowski.

Karolina cierpi na koszmary nocne, kiedy budzi się z krzykiem, nieumyślnie masakruje swojego chłopaka Michała. Michał ma dość nieprzespanych nocy i kontuzji. Postanawia zabrać Karolinę na Mazury, żeby odpoczęła od koszmarów. Wpada również na pomysł, by zabrać ze sobą ich znajomych: Angelinę z nierozgarniętym chłopakiem Stefanem oraz Natalię, której chłopak – Piotrek ma dojechać na miejsce następnego dnia. Gdy docierają nad malownicze mazurskie jezioro okolica zdaje się być spokojna i bezpieczna, jednak goście nie mają pojęcia o tragicznej historii, która miała tu miejsce przed laty. W lesie nieopodal grasuje zamaskowany morderca, który rozpoczyna krwawe łowy – zaczyna się koszmar.

Tymczasem Piotrek autostopem dociera na miejsce. Zaczyna poszukiwania Natalii, jednak zamiast niej odnajduje tajemniczy album, w którym, na zdjęciu, rozpoznaje znajomą osobę.

Film jest parodią amerykańskich horrorów, takich jak: „Piątek 13-go” czy „Koszmar z ulicy Wiązów”. Obfituje w śmieszne dialogi i rewelacyjny komizm sytuacyjny. Swym stylem przypomina poprzedni film tych twórców „Kup Teraz”.



Karolina suffers from nightmares and while she wakes up, she unconsciously massacres her boyfriend – Michał. He is fed up with the sleepless nights and contusions. He decides to take Karolina to Mazury so that she can relax from the nightmares. He also comes up with an idea to take some of their friends: Angelina and her slow-witted boyfriend Stefan, and Natalia whose boyfriend Piotrek is to join the group the next day. When they arrive at picturesque Mazury lake, the area seems to be tranquil and safe. However, the guests have no idea of a tragic story that happened there several years

ago. In a nearby forest, there is a masked murderer who starts his bloody hunting a night-mare begins.

In the meantime, Piotrek arrives at the place by hitch-hike. He instantly starts to look for Natalia, but instead of her he finds a mysterious album in which he recognises a known to him person.

The film is a parody of famous American horrors like „Friday the 13th” or „A nightmare on Elm Street”. It is full of funny dialogues and fantastic situational humour. In its style it resembles the previous film made by the same artists „Buy now”.

JANOSIK.PRAWDZIWA HISTORIA

JANOSIK.THE TRUE STORY

CZ/SK/H/PL, 2009, 137', reżyseria/director: Agnieszka Holland, Kasia Adamik, scenariusz/screenplay: Eva Borušovičová, zdjęcia/photography: Martin Štrba, muzyka: Antoni Łazarkiewicz, obsada: Václav Jiráček, Ivan Martinka, Michał Żebrowski, in.

Młody góral Janosik, żołnierz powstańczej armii Rakoczego, podczas jednej z potyczek dostaje się w niewolę wojsk cesarza Franciszka Józefa I i zostaje wcielony do cesarskiej armii. Swoją służbę zaczyna w twierdzy w Bytczy, w której uwięziony jest słynny przywódca zbójników Tomasz Uhorczyk. Między dwoma góralami szybko nawiązuje się nić sympatii. Janosik pomaga uciec Tomaszowi, a tamten w podziękę daje ojcu Janosika pieniądze na wykup syna z cesarskiego wojska.

Po wojnie Janosik wraca do rodzinnego domu i zakochuje się. Niestety, ukochana wybiera innego. Młody Janosik, wypalony wojną, zawiedziony w miłości, trafia do zbójczej drużyny. Zaczyna się cieszyć sławą dzielnego zbójnika, który przestrzega honorowego kodeksu: nikt z napadniętych nie może zginąć. Wraz ze sławą, rośnie jego uwielbienie u kobiet. Sukcesy Janosika budzą jednak zazdrość jednego z członków bandy, chciwego i butnego Huncagi. Oparta na faktach opowieść o młodym zbójniku, którego krótkie i intensywne życie stało się legendą.



and is conscripted into it. He starts his service in a fortress in Bytcha where a famous bandits' leader, Tomasz Uhorczyk is kept in captivity. Soon, between the two



appears friendship. Janosik helps his new friend escape, and Tomasz gives Janosik's father money for bailing out his son from the emperor's army. After the war Janosik returns to his home and falls in love. Unfortunately, his beloved chooses another man. Young Janosik, exploited by war, disappointed by love, gets into a robber team.



Soon he becomes famous for being a courageous robber, who follows a code of honour none of the attacked can die. Together with the fame, his love towards women increases. Janosik's success evokes jealousy felt by one of the team's members, greedy and supercilious Huncaga. Based on facts, a story about a young robber, whose short and intense life has become a legend.

POKAZY SPECJALNE

THE SPECIAL SHOWS

POKÓJ W DUSZY

SOUL AT PEACE

SK, 2009, 97', reżyseria/director: Vladimír Balko, scenariusz/screenplay: Jiří Křizan, zdjęcia/photography: Martin Štrba, muzyka/music: Michal Lorenc, obsada/cast: Attila Mokos, Roman Luknár, Helena Krajčiová, Robert Więckiewicz, Jan Vondráček, Jevgenij Libezňuk, Jaromír Hanzlík.

Tono wraca do domu po tym, jak spędził pięć lat w więzieniu za kradzież rupieci. Wraca do swojej rodzinnej wsi Čierny Hron i odkrywa, że wszystko się zmieniło: jego żona uważa go za obcego, Tono ledwie rozpoznaje swojego pięcioletniego synka a ponadto, nie może znaleźć satysfakcjonującej pracy, ponieważ nikt nie chce zatrudnić złodzieja. Jednak Tono nie chce utrzymywać się z kradzieży, tak jak to robił wcześniej. Traci nawet bliskiego „kumpla” Štefana, wpływowego lokalnego biznesmena, którego pozycja w regionie wzrasta. Jego kole-dzy z dzieciństwa – Marek, ksiądz i osią-gający sukcesy biznesmen Peter robią wszystko, żeby pomóc Tono powrócić do normalnego życia. Niestety, mają oni własne problemy mężczyźni po czterdziestce, problemy, z którymi muszą sobie radzić, gdy ich wyobrażenie o życiu zostaje skonfrontowane z rzeczywistością. Tono czuje się samotny i desperacko szuka wyjścia ze swoich problemów.



Tono returns from prison, having spent the last five years there for stealing lumber. He returns to his home village of Čierny Hron to find that everything has changed: he is a stranger to his wife, he hardly knows his 5-year old son, and he cannot find a decent job because no one wants to hire a thief. But Tono does not want to earn his living by stealing, the way he used to. He even loses his close “buddy” Štefan, an influential local businessman with growing power in the region. His childhood buddies – Marek the Catholic priest and successful businessman Peter – do their best to help Tono find his way back to normal life. Unfortunately, they have their own sources of problems and suffering – the problems of men over 40 – and have to cope when their image of life is confronted with the harshness of reality. Tono feels lonely and desperately looks for a way out of his problems.

DOM ZŁY

THE DARK HOUSE

PL, 2009, 105', reżyseria/director: Wojtek Smarzowski, scenariusz/screenplay: Łukasz Kościcki & Wojtek Smarzowski, zdjęcia/photography: Krzysztof Ptak P.S.C., muzyka/music: Mikołaj Trzaska, obsada/cast: Arkadiusz Jakubik, Marian Dziędziel, Bartłomiej Topa, Kinga Preis, Katarzyna Cynke, Robert Wabich, Robert Więckiewicz.

Historia opowiadana w filmie dzieje się w dwóch równoległych płaszczyznach czasowych. Pierwszy wątek przedstawia wydarzenia pewnej jesiennej nocy w 1978 roku. Zootechnik Środon przez przypadek trafia do gospodarstwa małżeństwa Dziabasów położonego w odległym zakątku Bieszczad i zatrzymuje się u nich na noc. Początkowa nieufność pomiędzy gościem a gospodarzami wkrótce rozplywa się w morzu wypitego bimbura, a jej miejsce zajmuje nastroj dobrej zabawy, bliskość, a nawet przyjaźń. Najpierw rodzi się plan wspólnego przedsięwzięcia biznesowego, a potem rodzi się pasja i pożądanie, które przyniosą zaskakujące i tragiczne rezultaty.... Drugi wątek rozgrywa się pewnego zimowego dnia, niedługo po wprowadzeniu w Polsce stanu wojennego. Grupa operacyjno-śledcza milicji obywatelskiej pracuje na miejscu zbrodni. Porucznik Mróz ma za zadanie rozwikłać zagadkę wielokrotnego morderstwa popełnionego cztery lata temu. Pomocna w tym będzie rekonstrukcja wydarzeń jaką przeprowadza z udziałem głównego podejrzanego, Środonia.



The story follows two parallel plots. The first plot depicts events of one autumn night in 1978. Srodon, a zootechnician, makes an accidental stopover in a farmhouse of Dziabas family in the remote area of Bieszczady Mountains. He stays for the night. The initial distrust between the guest and his hosts is quickly dispelled with moonshine and turns into a warm camaraderie and even friendship. A plan of making a joint business arises, as well as passion and lust, which lead to a surprising and tragic consequences....

Second plot is set on a winter day in February 1982, during the Martial Law in Poland. An investigating team of People's Militia (police) is visiting the crime scene. Lieutenant Mroz is trying to solve the multiple murder case from four years ago.

The tool he has to his disposal is the reconstruction of events with help of the chief suspect, Srodon. Soon he is to discover that uncovering the truth is immaterial for his superiors, as they are trying to hide a different crime. He is also about to face a dilemma whether to advance his professional career or to stay true to his values.

POKAZY SPECJALNE

THE SPECIAL SHOWS

MIĘDZYNARODOWE WARSZTATY FILMOWE DLA MŁODYCH TWÓRCÓW

Warsztaty filmowe odbywające się w ramach festiwalu skierowane są do młodych osób z Węgier, Czech, Słowacji, Niemiec i Polski, zainteresowanych podstawami warsztatu filmowego. W tegorocznej edycji bierze udział ponad 50 filmowców, którzy będą pracowali w pięciu mieszanych narodowościowo grupach. Przez 6 dni warsztatów każda z grup pod opieką swoich liderów będzie mogła zgłębić wszystkie etapy powstawania filmu: od tworzenia scenariusza, poprzez zdjęcia, aż po montaż. Zadaniem każdej grupy jest realizacja krótkiego filmu. Efekty pracy obejrzymy wspólnie podczas Gali festiwalowej. Tegoroczne warsztaty prowadzi:

MAREK ŠULÍK

Urodzony w 1974 roku w Žiline (Czechosłowacja). Ukończył Akademię Muzyki i Sztuk Teatralnych w Bratysławie. W 2005 roku otrzymał nagrodę ZENTIVA dla młodych twórców filmowych na międzynarodowym festiwalu filmowym FEBIOFEST, w Pradze. W swej pracy, która skupia się na dokumentach społecznych, często współpracuje z organizacjami pozarządowymi. Bierze udział w projektach jako dyrektor i redaktor. Filmografia: reżyser: „Rok pszczelarzy” 1996, „Śmigło” 1997, „Kiedyś wszystko było inne” 1998, „Niechciane dzieci” – serial telewizyjny 1999, „Wolontariusze” 2001, „Trzecia wojna Światowa” 2001, „Co sądzisz na temat NATO?” 2002, „Siedem magicznych lat” 2005, >>>



INTERNATIONAL FILM WORKSHOP FOR YOUNG FILM MAKERS.

Film workshops taking place as part of the Festival are directed towards young people from Hungary, Czech Republic, Slovakia, Germany and Poland, interested in the basics of the art of film making. Over 50 young people can take part in this year edition. They will work in five international teams. During the six days of the Festival each group under the supervision of their leaders will be able to get to know each of the stages in the process of film making: from creating the screenplay, pictures to editing. The task of each group is to make a short film that will be screened during the Festival Gala. This year's workshop will be lead by:

MAREK ŠULÍK

Born in 1974 in Žilina (Czechoslovakia). Graduated from the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava. In 2005 he was awarded the ZENTIVA award for young filmmakers at the international film festival FEBIOFEST, Prague. Through his work which centres on the social documentary he often collaborates with non-governmental organisations. He often collaborates on projects as a director and editor. Filmography: director: „Bee-keepers year” 1996, „The Propeler” 1997, „Everything Used to Be Different” 1998, „Unwanted Children” – TV series, 1999, „Volunteers” 2001, „World War III” 2001, „What do you think about NATO?” 2002, „Seven magical years” 2005,>>>

„Podróż Magdaleny Robinson” 2008;
redaktor: „Historia gotowania”, „66 sezonów”,
„Piktogram”, „Demony”, „Domowe wideo – pa-
miętnik mojego syna urodzonego w Ameryce”,
„Krótki film dla Lidy”, „Pomocnicy”.

„Journey of Magdalena Robinson” -2008;
editor: „Cooking History”, „66 seasons”,
„Pictograph”, „Daemons”, „Home movie - a
diary for my american born son”, „Short movie
for Lida”, „Helpers”.

PIOTR MATWIEJCZYK



PIOTR MATWIEJCZYK

Star of Polish Off scene and one of the hardest working man in the film industry. He is the author and co-author of about 150 independent films. In film production he's usually a director, screenwriter, editor, sometimes cameraman, actor, the production supervisor and the producer. He's been involved with film industry since 1992. He started

Gwiazda polskiego offu i jeden z najciężej pracujących ludzi w rodzimej branży filmowej. Jest twórcą lub współtwórcą około 150 filmów niezależnych. Przy produkcjach filmowych pełni najczęściej funkcje reżysera, scenarzysty, montażyisty, czasem operatora, aktora, kierownika produkcji oraz producenta. Filmem zajmuje się od 1992 roku.

Swoją przygodę zaczynał z bratem Dominikiem. Razem stworzyli kultową serię horrorów „Błotniaki” i 4-częściową „Videomanię”. Współzałożyciel wrocławskiej wytwórni Muflon Pictures (2001), której jednym z pierwszych filmów był pełnometrażowy „Chinacity”, gdzie sam reżyser zakładając stary kapelusz ojca wcielił się w głównego bohatera Jacka Nicholsona. Matwiejczyk wyreżyserował również inne komedie: „Koszmar minionej zimy”, „Łasice i borsuki”, „Emilia” i wiele innych krótkometrażowych filmów. Na kilka lat Matwiejczyk porzucił filmy komediowe, na rzecz dramatów obyczajowych „Homo Father”, „Beautiful”, „Wstyd”, „Pamiętasz mnie?”, „Na boso”.

Po mocnych i przynębiających filmach postanowił powrócić do komedii, czego efektem stał się nagradzany na festiwalach „Kup teraz”. Filmem „Smutna” zapoczątkował współpracę z Weroniką Rosati, która stała się jedną z producentek kolejnej komedii pt. „Piotrek 13-go”.

the adventure with his brother Dominik, they made popular series of horror films „Błotniaki” and 4-parts „Videomania”. He's the co-founder of Muflon Pictures movie company in Wrocław (2001), where one of the first pictures made was a feature film „Chinacity”, where the director himself, putting on a hat, played the main role of Jack Nicholson. Matwiejczyk directed also other comedies: „I know what you did last winter”, „Weasels and badgers”, „Emilia” and many other short films. In the past few years Matwiejczyk departed from comedies to make dramas and social theme movies, these are among others: „Homo Father”, „Beautiful”, „Shame”, „Do you remember me?”, „Barefoot”. After those strong and devastating films he decided to go back to comedies, and the result is the film awarded at festivals - „Buy Now”. With the film „Sad one” he began to cooperate with Weronika Rosati who became the co-producer of another comedy „Piotrek the 13th”.

GABOR PUSZTAI

Urodzony w 1971 roku w Budapeszcie, gdzie studiował ekonomię. Pobierał lekcje gry teatralnej i przez kilka lat wystawiał jednoaktówki na scenach Budapesztu i Dublina. Następnie, jako scenarzysta, reżyser i producent, zaczął tworzyć filmy krótkometrażowe, studiował również produkcję filmową na Irlandzkiej Akademii Filmowej. Obecnie pracuje w węgierskim przemyśle filmowym, gdzie miał swój udział w produkcji filmów jako instruktor studentów w największej węgierskiej prywatnej szkole filmowej Werk Film Academy. Jako członek ekipy, gra różne role w wielu filmach krótkometrażowych. Ponadto produkuje i realizuje własne filmy.



GABOR PUSZTAI

born in Budapest in 1971 where he studied economics. Having done drama classes and presenting short plays on stage for several years both in Budapest and Dublin, he started to make short films as a writer-director-producer and also studied filmmaking at the Irish Film Academy. Now, he has been working full time in the Hungarian film industry where he contributed to making films both as a film student instructor at the biggest Hungarian private film school, Werk Film Academy, and as a crew member in different roles in a number of short films, besides developing and realising his own films.

MARTIN SVOMA

Absolwent studiów filmowych na Uniwersytecie Karola w Pradze, stypendysta Freie Universität w Berlinie. Scenarzysta, reżyser, montażyista. Związany z wieloma stacjami telewizyjnymi: Z1 TV Praga, Czeska Telewizja, HBO Czechy, DaDa, s.r.o., Praga, Aelita, o.s., Praga, TV NOVA, TV Prima, producent festiwalu filmowego „Tajemnice wschodniej galaktyki”. Autor wielu publikacji poświęconych filmowi, m.in.: „Karel Vachek etc” (monografia poświęcona czeskiemu dokumentaliście), „Leksykon światowego kina”, współpracuje z czasopismami poświęconymi kinu. Wykładowca na Uniwersytecie Karola w Pradze i Praskiej Akademii Filmowej.



MARTIN SVOMA

Graduated from the Film studies department at Charles University in Prague, received scholarship from Freie Universität in Berlin. Screenwriter, film director, editor. Has been involved with many TV stations: Z1 TV Prague, Czech TV, HBO Czech Republic, DaDa s.r.o. Prague, Aelita o.s. Prague, TV NOVA, TV Prima. He's the producer of the "Mystery of the eastern Galaxy" film festival, author of many publications devoted to film "Karel Vachek etc" (a monograph devoted to Czech documentary filmmaker), "Dictionary of the world cinema", he also co-operates with different film magazines. He teaches at the Charles University in Prague and Prague Film Academy (FAMU).

CHRISTOPH HELLER



Urodzony w 1981 roku. Wychowany w Darmstadt. Podczas trwania nauki spędził jeden rok w Australii. Pracował jako aktor w "Teatrze Fraknkfurt". Po ukończeniu szkoły średniej spędzał czas we Francji, a przez pięć miesięcy pracował w biurze podatkowym. Przed rozpoczęciem studiów na Niemieckiej Akademii Filmu i Telewizji w Berlinie (dffb), pracował jako asystent dla Egoli Tosselli Film w Berlinie w międzynarodowej produkcji, jak również dla World Distributor Celluloid Dreams. Kierownik produkcji i koordynator przy wielu filmach fabularnych. Producent filmów krótkometrażowych. Reżyser i operator przy wielu projektach filmowych. 2007 – uczestnik klasy mistrzowskiej Rutgera Hauera w Rotterdamie. Zrealizował film społeczny „Kamera bezpieczeństwa” na Panorama na Berlinale w 2007 roku, gdzie został wyróżniony nagrodą „Teddy”, jak również „wysoką” oceną ze strony Centrum Ewaluacji Filmu w Wiesbaden. 2007–2008 – otrzymał stypendium Towarzystwa dla Producentów Filmowych i Telewizyjnych (VFF München). 2009 – uczestnik klasy mistrzów Zurichu; ukończenie szkoły filmowej fabularyzowanym filmem dokumentalnym „Mój ojciec. Mój wujek”, który był wyświetlany na wielu międzynarodowych festiwalach filmowych, Otrzymał nominacje do Nagrody Medialnej Babelsberg i Nagrody Złotej Pandy.

CHRISTOPH HELLER

Born 1981. Raised in Darmstadt. During school spent one year in Australia. Worked as an actor at the "Schauspielhaus Frankfurt." After completing high school spent time in France and 5 months working for a tax office. Before studying at the German Film and Television Academy Berlin (dffb) worked various assistantships for Egoli Tosselli

Film in Berlin in international co-production as well as for the World Distributor Celluloid Dreams. Production manager and coordinator for various feature films. Producer of short films. Director and cameraman for various film projects. 2007- participant of the Rutger Hauer masterclass in Rotterdam. Premiered a social spot „Security Camera” at the Panorama of the 2007 Berlinale, which won a special mention at the „Teddy” award as well as a „valuable” rating from the Film Evaluation Center in Wiesbaden. 2007–2008 – scholarship holder of the society for Film and Television producers (VFF München). 2009 – participant of the Zurich Master class and graduation from film school with his feature length documentary „My Father. My Uncle”, which was screened on many international film festivals and nominated for the Babelsberg Media Awards and the Gold Panda Awards.

WARSZTATY KRYTYKI FILMOWEJ

Warsztaty adresowane są do młodzieży zainteresowanej praktycznym poznaniem podstawowych form dziennikarstwa filmowego poprzez analizę przedstawionych tekstów oraz praktyczne próby form pisanych i mówionych na przykładach filmowych. Program obejmuje między innymi: pojęcie informacji, redagowanie informacji, najprostsze formy dziennikarstwa filmowego takie jak zapowiedź, prezentacja z elementami oceny, prelekcja, felieton, recenzja. Warsztaty prowadzi: Andrzej Kołodyński.

ANDRZEJ KOŁODYŃSKI

Krytyk. Ukończył polonistykę na Uniwersytecie Wrocławskim (1958), Wydział Teorii i Historii Filmu Łódzkiej PWSTiF (1963), jest doktorem filmologii (1981). Pracował w rozpowszechnianiu i handlu zagranicznym filmu, w latach 1989-1991 był dyrektorem programowym Krakowskiego Festiwalu Filmowego. Wykładowca Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego oraz Akademii Filmu i Telewizji w Warszawie. Jako dziennikarz publikuje w różnych pismach, wydawnictwach i książkach zbiorowych, współpracuje z radiem i telewizją; w latach 1973-1992 kierował działem zagranicznym tygodnika „Film”, od 1994 jest redaktorem naczelnym miesięcznika „Kino”. Jest autorem, redaktorem i tłumaczem książek o tematyce filmowej, min. „Film grozy” (1970), „100 filmów angielskich” (1975), „Tropami filmowej prawdy: teoria dokumentu” (1981), „Seans z wampirem” (1986), „Spojrzenie za ekran” (1987), „Dzieci smoka” (1994).



FILM REVIEW WORKSHOPS

Workshops directed to the youth interested in practical learning of the basic forms of film journalism through the analysis of given text and practical exercises in written and spoken reviews for given films. The training program entails: the definition of information, editing information, the simplest types of film journalism such as making previews, presentations with elements of evaluation, lecturing, column and review writing. Workshops are led by Andrzej Kołodyński.

ANDRZEJ KOŁODYŃSKI

A critic. He graduated from Polish studies at the Wrocław University (1958) and the Theory and History of Film Department of Łódź PWSTiF (1963). A Doctor of Cinematology (1981). He used to work in foreign film trade. In 1989-1991 he was the director of the Cracow Film Festival. He is a lecturer at the Warsaw University, the Cardinal Stefan Wyszyński University and the Academy of Cinematology and Television in Warsaw. He has been publishing in many different magazines and joint publications, he collaborates both with radio and TV stations. In 1973-1992 he was managing the international section of a weekly magazine called „Film”, and since 1994 he has been an editor-in-chief of a monthly „Kino”. He is an author, an editor and a translator of many books about film, such as „The Horror Film”(1970), „100 English Films”(1975), „Following The Truth of Film: The Theory of Document”(1981), „The Vampire Showing”(1986), „One Look Behind The Screen”(1987), „The Children of Dragon”(1994).

OKAZJONALNA ORKIESTRA
PROWINCJONALNA

Niecodzienna formacja muzyczna powoływana do życia na wyjątkowe okazje. Tworzy ją grupa zaprzyjaźnionych instrumentalistów jeleniogórskiego środowiska artystycznego, cieleśnie i duchowo związanych z lubomierską Galerią Za Miedzą, gdzie zespół się narodził. Wszyscy zawodowo zajmują się muzyką, z rzadka koncertują jednak wspólnie w takim właśnie, kameralnym gronie i z podobnym repertuarem. Trzon zespołu stanowią muzycy grający na co dzień w Orkiestrze Symfonicznej Filharmonii Dolnośląskiej. Choć siłą rzeczy najwięcej mają do czynienia z poważną klasyką, nie stronią od oryginalnych, współczesnych kompozycji muzycznej rozrywki, która w ich wykonaniu zyskuje niezwykle koloryt. Każdy z tworzących grupę muzyków prowadzi również indywidualną działalność koncertową. Występują też we własnych zespołach znanych z zupełnie odmiennych brzmień, takich jak "Struna K" czy "Semplice". Niecodzienna mieszanka dobrze brzmiących temperamentów oraz podszytych humorem nietuzinkowych muzycznych osobowości czyni Okazjonalną Orkiestrę Prowincjonalną nieprzewidywalną pod względem programowych niespodzianek czekających zazwyczaj na słuchaczy podczas jej niepowtarzalnych koncertów. Program każdego spotkania z publicznością konstruowany jest stosownie do okoliczności, w jakich przychodzi zabrzmieć Orkiestrze, która razem zagra w składzie:

Ewa Antosik – skrzypce, Róża Wysocka – piano, Tomasz Pierzchniak – kontrabas, Tomasz Kujawa – perkusja

OCCASIONAL PROVINCIAL
ORCHESTRA

An unusual musical formation brought into being only on special occasions. It consists of a group of instrumentalists, being friends of Jelenia Góra's artistic circle, physically and mentally connected with "Za Miedzą"

Gallery in Lubomierz, where the formation was created. All of them are professional musicians, however, they only sometimes perform together, in this private group and with a similar repertoire. The band's core is formed of musicians that daily play in Symphonic Orchestra of Filharmonia Dolnośląska (Lower Silesian Philharmonic). Although they mainly deal with classical music, they do not avoid original, contemporary compositions and musical entertainment, which is enhanced by amazing colouring when played by them.

Each of the band's members is active in individual performing. They also perform in their own formations, famous for entirely different sounds, like "Struna K" or "Semplice". An unusual combination of well-sounding temperaments and humorous, outstanding musical personalities makes Occasional Provincial Orchestra unpredictable, with regard to programme surprises awaiting the audience during the band's unique concerts. The programmes of each of the meetings with the audience is constructed to suit the occasion on which the Orchestra is to perform, and which is formed of:

Ewa Antosik – violin, Róża Wysocka – piano, Tomasz Pierzchniak – double-bass, Tomasz Kujawa – drums

J.J. BAND

W ciągu 8 lat działalności zdobył miano jednej z najlepszych grup bluesowych w Polsce, a także szereg nagród festiwalowych. Obie płyty zespołu: „Good Day For The Blues” (2003)

i „Searching For The Blues” (2004) zyskały miano „płyty roku” w ankiecie czytelników pisma „Twój Blues”. Dwukrotnie czytelnicy uznali też J.J. Band za zespół roku. Jacek „Jogi” Jaguś to gitarzysta bluesowy 2004, 2006, 2007 i 2008 roku a Bartek Łęczycycki harmonijkarz bluesowy 2005, 2006 i 2007 roku w Polsce według rankingu „Twojego Bluesa”. Grupa występowała na najbardziej prestiżowych festiwalach bluesowych w Polsce. Koncerty J.J. Band to niewątpliwa uczta muzyczna, wielka siła, radość grania i dobra zabawa, podczas której można usłyszeć przede wszystkim własne kompozycje z autorskich płyt oraz twórcze interpretacje bluesowych standardów. J.J. BAND to niesablonowy sposób interpretacji bluesowego sposobu gry dzięki osobowościom muzycznym tworzącym ten zespół: Jacek Jaguś – wokalista i gitarzysta zespołu jest mocno osadzony w bluesowej tradycji, Bartosz Łęczycycki (harmonijka) i Piotr Michałak (piano) często wychodzą poza ramy bluesa podążając w improwizacjach w rejony jazzu, Bartosz Niebielecki (perkusja) to funkowo-bluesowa maszyna do wytwarzania rytmu, a Rafał Kassaraba to najmocniejszy i najrówniejszy bluesowy bas w naszej galaktyce. Każdy koncert jest inny, nigdy nie wiadomo jak potoczy się koncertowa dramaturgia, wszystko zależy od klimatu, publiczności i aktualnego kursu dolara amerykańskiego:) Zapraszamy!



J.J. BAND

For the last 8 years of its existence it has gained the name of one of the best blues bands in Poland, and a number of festival prizes. Both records of the group: „Good Day for the Blues”

(2003) and “Searching For The Blues” (2004) obtained the name of „album of the year” in a questionnaire among readers of „The Blues” magazine. Moreover, readers twice recognised J.J. Band as band of the year. Jacek „Jogi” Jaguś has been the blues guitarist of the year in 2004, 2006, 2007 and 2008, while Bartek Łęczycycki received the name of blues mouth organist of the year in 2005, 2007 and 2007 in Poland, according to „Your Blues” rating. The band has made its performances at the most prestigious blues festivals in Poland. J.J. BAND's concerts are musical treat, great power, sheer playing joy and great fun, during which you can mainly listen to the band's own compositions and creative interpretations of the blues standards. J.J. Band is an unconventional way of interpreting the blues way of playing, thanks to the musical personalities that form the band: Jacek Jaguś – singer and guitarist, deeply embedded in the blues tradition, Bartosz Łęczycycki (mouth organ) and Piotr Michałak (piano) frequently go beyond blues frames to follow in their improvisations jazz regions, Bartosz Niebielecki (drums) constitutes a funky –blues machine for rhythm making, and Rafał Kassaraba is the the most powerful and the equal bass in our galaxy. Each concert is different, you never know what the concert dramaturgy will be like, everything depends on the atmosphere, audience and the American dollar currency:) You are welcome!

Tegoroczny festiwal może poszczycić się własną statuetką „Żelaznego Filmowca”, którą specjalnie dla Nas zaprojektował artysta rzeźbiarz:

This year's festival is proud to have its own statuette "The Iron Filmmaker", designed especially for us by sculptor:

ZBIGNIEW FRĄCZKIEWICZ

Ur. 1946. Absolwent Wydziału Rzeźby ASP w Warszawie. Dyplom w pracowni Tadeusza Łódzian (1971). Zaliczany jest do najważniejszych i najbardziej wszechstronnych polskich rzeźbiarzy współczesnych. Jeden z najważniejszych cykli artysty, stanowiący trzon jego twórczości to "Ludzie z żelaza". Seria monumentalnych figur, tworzona konsekwentnie od lat osiemdziesiątych, stanowi niewątpliwie jedną z największych realizacji rzeźbiarskich w sztuce polskiej ostatnich dekad.



ZBIGNIEW FRĄCZKIEWICZ

Born in 1946, Graduated from the Sculpturing Department of Academy of Fine Arts. He received diploma from Tadeusz Łódzian (1971) studio. He's considered to be one of the key and the most versatile Polish contemporary sculptors. One

of the most important series made by the artist, which constitute the core of his work are "The Iron Men". A series of monumental sculptures consistently created since the eighties is one of the largest accomplishments in the Polish arts.

Oprawę plastyczną tegorocznego ZOOM-u, energetyczne projekty materiałów reklamowych z właściwym sobie poczuciem humoru przygotowała dla nas artysta plastyk:

The artistic side of this year's ZOOM festival, energetic advertising and festival material, with characteristic sense of humor, was prepared for us by artist:

BOGUMIŁA TWARDOWSKA - ROGACEWICZ

Absolwentka ASP we Wrocławiu. Dyplom z zakresu projektowania graficznego uzyskała w 1990 roku u prof. J. Jaromira Aleksiana. Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem graficznym. Na swoim koncie ma kilka scenografii teatralnych. Zrealizowała ponad 20 wystaw indywidualnych, prace prezentowała także na kilkudziesięciu wystawach zbiorowych.



BOGUMIŁA TWARDOWSKA - ROGACEWICZ

Graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She received diploma in graphic design in 1990 under the supervision of J. Jaromir Aleksian. She lives and works in Jelenia Góra, paints and does graphic design. In her career she has also done few stage designs,

has had over 20 private exhibitions, her works have also been presented at numerous collective exhibitions.

7. CineFest

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL MISKOLC



Join Hungary's finest film fest.

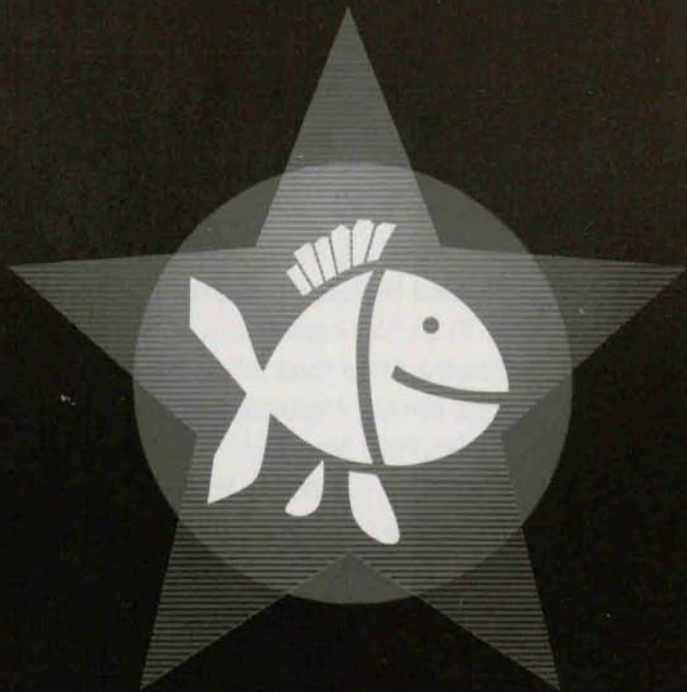
SEPTEMBER 10-19, 2010

Application deadline: May 31, 2010

www.cinefest.hu



JAMESON



8

multiMedia
HAPPY END

FESTIWAL FILMÓW OPTYMISTYCZNYCH

RZESZÓW | WDK | PAŹDZIERNIK 2010

WWW.HAPPYEND.EXDART.COM.PL

PRODUCENT:

EXDART
OBRAZY I DŹWIĘK

PODZIĘKOWANIA | SPECIAL THANKS

Adam Warszyński, Alicja Raczek, Andrzej Białas, Andrzej Buda, Andrzej Kołodyński, Andrzej Krupski, Bogumiła Twardowska-Rogacewicz, Daniel Antosik, Heiko Fischer, Helena Jankowska, Irmina Pilarska, Jadwiga Kujawińska, Jan Chramosta, Jakub Kurakiewicz, Jarosław Chabros, Jiří Hruška, Katarina Hojcusowa, Katarina Kurtíková, Katarina Tomkova, Krzysztof Rogacewicz, Lada Capoušková, Małgorzata Rutkowska, Małgorzata Takas, Marcin Zawila, Marian Bojarski, Mariusz Młyńczak, Michał Grajber, Monika Czepielewska, Peter Muszatics, Piotr Matwiejczyk, Piotr Żukowski, Roman Golubiński, Ryszard Wojdak, Stanisław Puls, Viktoria Cser, Waldemar Rutkowski, Zbigniew Frączkiewicz, Zdzisław Ziomek, Zuzana Školudová oraz pracownicy kina „Marysieńka”

Serdecznie dziękujemy / Thank You very much
Bez Was to nie byłoby TO! / Without You it would be impossible!



organizator/
organizer



patronat honorowy/
under the honorary patronage



współorganizatorzy/
coorganizers



wsparcie finansowe/
financial support



Miasto Jelenia Góra



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

partner projektu/
project's partner



sponsorzy/
sponsors



Hotel Mercure
JELENIA GÓRA



Apple Authorised Reseller

partnerzy/
partners



patronat medialny/
media patronage

